DOCUMENT RESUME

ED 054 686 FL 002 560

TITLE	Thai Basic Course: Workbook, Reading and Translation Exercises, Lessons 1-80.
INSTITUTION	Defense Language Inst., Washington, D.C.
SPONS AGENCY	Department of Defense, Washington, D.C.
PUB DATE	Jun 71
NOTE	165p.
AVAILABLE FROM	Director, Defense Language Institute, Department of the Army, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D.C. 20390 (With specific permission)
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Basic Skills; Instructional Materials; Intensive Language Courses; *Language Instruction; Modern Languages; Reading Development; Reading Skills; Sino Tibetan Languages; *Thai; *Translation; Workbooks; *Writing Skills; Written Language

ABSTRACT

This workbook contains supplementary exercises for the "Thai Basic Course" developed by the Defense Language Institute. The exercises for lessons 1-60 each consist of 10 sentences for translation into English and 10 sentences for translation into Thai. Those for lessons 61-80 deal with the written style of Thai and consist of two paragraphs each for translation into English. The principal objective of these translation exercises is to provide materials for reading, writing, and review. Exercises may be initiated soon after the introduction of the Thai reading and writing systems. In the workbook, available in hard copy from the Defense Language Institute, provision is made for written student responses for each exercise. (RL)

ED054686

01TH47

T H A I

BASIC COURSE

Workbook

Reading and Translation Exercises

Lessons 1 - 80

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

FL 002 560

June 1971

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

This pamphlet is for use by the faculty, staff and students of the Defense Language Institute solely for official purposes. It is NOT for general distribution. It may NOT be released to other persons, quoted or extracted for publication, or otherwise copied or distributed without specific permission in each instance from the Director, Defense Language Institute.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY Defense Language Institute TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U. S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

Roy M Kessler

ROY M. KESSLER
Colonel, USA
Director

P R E F A C E

The exercises in this workbook supplement Thai Basic Course. The exercises for lessons 1-60 consist of ten sentences each for translation into English and ten sentences for translation into Thai. Those for Lessons 61-80 deal with the written style of Thai and consist of two paragraphs each for translation into English.

The purposes of these translation exercises are to provide materials for reading, writing and review.

The exercises should be accomplished after Thai reading and writing systems have been introduced.

Inquires concerning this book, including requests for authorization to reproduce parts or all of it, should be addressed to the Director, Defense Language Institute, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D.C. 20390.

EXERCISE 1

A. Translate into English.

๑. ประเทศไทยมี ๔ ภาคคือ ภาคกลาง ภาคเหนือ ภาคใต้และภาคอิสาน

๒. ผมไม่เคยกินอาหารไทย คุณช่วยสั่งอาหารไทยที่ไม่เผ็ดให้ผมหน่อยได้ไหม

๓. ถ้าผมเดินทางเมื่อไรละก็ ผมจะไปเครื่องบิน

๔. เขาแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้ดีกว่าภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

๕. ผมเคยพบผู้ชายคนนั้นในงานเลี้ยง แต่นึกชื่อของเขาไม่ออก

๖. คุณแดงโทรศัพท์มาชวนผมไปสโมสรกับเขาวันศุกร์นี้

๗. ราคารองเท้าต้องแล้วแต่ชนิดของหนัง ถ้าหนังกลับล่ะก็ถูกกว่าหนังอย่างอื่น

๘. เดี๋ยวนี้เวลาเท่าไรแล้วครับ เพราะผมต้องเข้านอนก่อนเที่ยงคืน

๙. ผมต้องการห้องที่มีเตียงสองเตียง มีเครื่องปรับอากาศและห้องน้ำติดกับห้องนอน

๑๐. ผมไม่ทราบว่านาฬิกาของผมเป็นอะไรไปเกิดหยุดขึ้นมา คุณช่วยแก้ให้ผมหน่อยได้ไหม

Note: Similar worksheets are contained in the hard copy version.
They have been deleted for microfiche reproduction. (WB)

Name _____ Class No. _____

EXERCISE 1

A

1. _____

_____

2. _____

_____

3. _____

_____

_____

4. _____

_____

5. _____

_____

6. _____

_____

7. _____

_____

8. _____

_____

9. _____

_____

10. _____

_____

Note: Similar worksheets are contained in the hard copy version. They have been deleted for microfiche reproduction. (WS)

B

1. _____

_____

2. _____

_____

3. _____

_____

4. _____

_____

5. _____

_____

6. _____

_____

7. _____

_____

8. _____

_____

9. _____

_____

10. _____

_____

EXERCISE 1

B. Translate into Thai:

1. My watch stopped. Can you tell what is wrong with it?
2. I'd like to ask someone who owns a car to help me move (to a new place).
3. What will the weather be like in Chiengmai tomorrow?
4. How many eggs do you want this morning?
5. I would like to stay at a hotel which is clean and comfortable, but not too expensive.
6. Do you know any good place where I can have my shoes fixed?
7. Where can I get a haircut?
8. How hot does it get here in summer?
9. Could you tell me where I can have a good American meal?
10. What would you like to eat?

EXERCISE 2

A. Translate into English:

๑. ผมได้ข่าวว่าคุณจะย้ายบ้าน คุณจะย้ายไปอยู่ที่ไหนครับ

๒. ร้อยเอกสมพูดภาษาต่างประเทศได้หลายภาษา เขาพูดภาษาอังกฤษ ภาษาจีน ภาษาญี่ปุ่น แล้วยังพูดภาษาฝรั่งเศสได้อีกด้วย

๓. สัตว์ป่ามีหลายชนิด เช่น หมี เสือ ช้าง หมูป่า กวาง และอื่นๆอีก

๔. เมื่อวานนี้เพื่อนผมไม่สบาย แต่วันนี้เขาค่อยยังชั่วขึ้นนิดหน่อยแล้ว

๕. เขารู้สึกโล่งอกเมื่อหมอบอกว่าไส้ตันของเขายังไม่จำเป็นต้องผ่าตัด

๖. ทุกวันเสาร์และวันอาทิตย์เขาไปตกปลาหรือไม่ก็ล่าสัตว์

๗. ผมแปลกใจมากที่ทราบว่าเขาต้องไปนอนโรงพยาบาล

๘. เมื่อตะกี้คุณพูดกับใครไม่ทราบครับ

๙. ผมพยายามพูดภาษาไทยให้มากขึ้นและพูดภาษาอังกฤษให้น้อยลง

๑๐. ขอผมอ่านหนังสือพิมพ์ของคุณหน่อยได้ไหม

6/7/8

EXERCISE 2

B. Translate into Thai:

1. I've heard that there are tigers around here, but I haven't even seen their tracks yet.
2. Could you tell me when my friend can leave the hospital?
3. Do I have to pay the total amount of the hospital bill right now?
4. If I want to go hunting in Thailand, do I have to have a hunting license?
5. How often does the nurse change the sheet each day?
6. I have been told that Som is the best (hunting) guide in this forest. Is this true?
7. Where is a good place to go for big game hunting?
8. His house is a two-story house and close to a canal.
9. Smoking is prohibited here.
10. How much does it cost to register this letter?

EXERCISE 3

A. Translate into English:

๑. ผมเล่นหมากรุกไทยไม่เป็น แต่ผมอยากจะหัด

๒. ผมยังไม่มีเงินซื้อรถยนต์ใหม่ ต้องขับรถยนต์เก่าไปพลางๆก่อน

๓. กรุณารอสักครู่นะครับ ภรรยาผมยังแต่งตัวไม่เสร็จ

๔. ผมชอบร้านอาหารร้านนี้เอามากๆ เพราะร้านสะอาดและอาหารก็อร่อยมาก

๕. คุณอยากจะทานอาหารอะไรบ้างไหม

๖. ผมอ่านรายชื่ออาหารนี้ไม่ออก คุณช่วยอ่านหน่อยซิ

๗. อาหารจานนี้เผ็ดมากผมกินไม่ได้หรอก คุณมีอาหารอย่างอื่นที่ไม่เผ็ดบ้างไหม

๘. เมื่อคืนนี้ผมเข้านอนดึกมาก เพราะเล่นหมากรุกเสียหลายกระดาน

๙. อากาศเมืองนี้ไม่ได้ความเลย

๑๐. ขณะที่คุณกำลังคอยเขาอยู่ก็อ่านหนังสือพิมพ์ไปพลางๆก็แล้วกัน

10/11/12

EXERCISE 3

B. Translate into Thai:

1. What would you like to eat?
2. I don't know what to order.
3. Please let me see the menu.
4. May I have another piece of toast, please?
5. Some of the indoor games are chess, poker and blackjack.
6. Do they also serve spicy food for breakfast in Thailand?
7. Do you know any other card games? My wife would like to play cards with us but she doesn't know how to play poker.
8. Would you please order lunch for me? I have to go back to the office for a few minutes.
9. If you give me five baht, I'll give you the change for two baht.
10. We have oral exams and written exams alternately.

EXERCISE 4

A. Translate into English:

๑. คุณนั่นเป็นหวัดเขาถึงไม่มาทำงาน

๒. เขาเตือนพลทหารคนนั้นสองครั้งแล้วว่าไม่ให้ขับรถเร็วเกินไป

๓. หมู่นี้มีคนไม่สบายกันมาก อาจจะเป็นเพราะอากาศร้อนเกินไป

๔. ผมได้ยินว่าคุณชัยมีอุบัติเหตุรถชนกันและได้รับบาดเจ็บสาหัส

๕. เมื่อผมเป็นเด็ก ผมไม่เคยถูกคุณพ่อและคุณแม่ทำโทษเลย

๖. ถ้าคุณไม่อยากจะไปกับเขา ทำไมคุณไม่บอกเขาเสียล่ะ

๗. เครื่องแบบของผมซักน้ำไม่ได้ ผมต้องส่งไปซักแห้ง

๘. เมื่อคืนนี้ฝนตกมาก ถนนเลยเป็นโคลนไปหมด

๙. เสื้อกางเกงของคุณเปื้อนโลหิต คุณไปทำอะไรมา

๑๐. เขาไม่ชอบทั้งไปล่าสัตว์และไปตกปลา

11 12

14/15/16

EXERCISE 4

B. Translate into Thai:

1. The cost of sending a telegram depends on the number of words.

2. Are you going by bus or by streetcar?

3. He was my guest throughout the time that he stayed in Thailand.

4. Where can I have my clothes dry cleaned?

5. Where do I have to go to pay the fine?

6. I (the master) would like you (the servant) to start working today.

7. The police said I did not stop at the stop sign.

8. Please call the police and tell them that we need a doctor here, because someone is seriously injured.

9. Do you think you can get the stain out of this pair of pants, or should I throw the pants away?

10. My car broke down. That's why I came late.

EXERCISE 5

A. Translate into English:

๑. คุณทราบไหมครับว่าผมจะขอวีซ่าได้ที่ไหน

๒. คนไทยที่ต้องการไปต่างประเทศต้องไปขอหนังสือเดินทางที่กระทรวงต่างประเทศ และขอวีซ่าจากสถานทูตของประเทศที่เขาจะเดินทางไป

๓. คุณเกิดที่ไหน เมื่อไร และมีอาชีพอะไร

๔. ผมมีของใช้ส่วนตัวหลายอย่าง ผมต้องแจ้งให้เจ้าหน้าที่ทราบเพื่อเสียภาษีไหมครับ

๕. ของต้องห้ามมียาเสพย์ติดและอะไรอีกครับ

๖. ถ้าผมมีอุบัติเหตุรถชนกัน ผมต้องทำอะไรบ้าง

๗. เวลาเดินทางไปต่างประเทศ นอกจากหนังสือเดินทางและวีซ่าแล้ว คุณต้องมีใบรับรองว่าได้ฉีดวัคซีนป้องกันโรคติดต่อด้วย

๘. ไม่ว่าคุณจะไปที่ไหน คุณต้องนำยาติดตัวไปด้วยเสมอ

๙. ผมพยายามไปหาคุณที่บ้านหลายครั้งแล้ว แต่คุณไม่เคยอยู่บ้านสักที

๑๐. ขณะที่อยู่เมืองไทย คุณเคยลองทานทุเรียนบ้างไหม

18/19/20

EXERCISE 5

B. Translate into Thai:

1. Excuse me Major! Could you tell me if there is a plane from Bangkok to Saraburi?
2. Two weeks ago, Mr. Jim Brown boarded a plane at Don Muang to go to Washington D.C. The plane crashed, and Mr. Brown was the only survivor.
3. Is there anybody here who can speak English? I need help.
4. Where can I find room and board at a reasonable price?
5. What must I do to clear customs?
6. Where can you be located while you are in Bangkok?
7. How much cash do you have today?
8. I would like to know where I can have a good suit made?
9. If I hit a pedestrian, what should I do first if there is no policeman around?
10. How do I get to the train station from here?

EXERCISE 6

A. Translate into English:

๑. ฝนเริ่มตกตั้งแต่เดือนมิถุนายนและไปหยุดราวต้นเดือนพฤศจิกายน

๒. คนอเมริกันบางคนก็ชอบฤดูหนาว บางคนก็ชอบฤดูร้อน

๓. วันนี้ วันที่ ๒๑ มกราคม พ.ศ ๒๕๑๓

๔. ชื่อเดือนในภาษาไทยที่ไม่มีทั้งคำว่า "ยน" และ "คม" คือเดือน "กุมภาพันธ์"

๕. ผมอยากจะซื้อของขวัญวันเกิดให้เขา คุณคิดว่าผมควรจะซื้ออะไรดี

๖. ผมต้องการจะเลี้ยงหมา คุณมีหมาพันธุ์ดีๆ ขายบ้างไหม

๗. ลูกสาวของผมอยากจะเลี้ยงแมว แต่เขายังหาแมวที่ถูกใจไม่ได้

๘. เวลาคนไทยฉลองวันเกิด เขามักจะจัดให้มีงานเลี้ยงในตอนเย็น และตักบาตรในตอนเช้า

๙. คุณแดงกลัวเสือมาก เขาถึงไม่อยากเข้าไปในป่า

๑๐. ผมอยากจะคุยกับคุณถึงเรื่องงูในเมืองไทย คุณมีความรู้เรื่องนี้ดีใช่ไหมครับ

22/23/24

EXERCISE 6

B. Translate into Thai:

1. What sorts of birthday presents please Thai children most?

2. I have a Thai friend who is getting married. Should I give him the same kind of wedding present that I would give to an American friend?

3. Where can I buy a present that is of good quality?

4. Perfume is a good gift for a woman if you know what kind she likes.

5. Where can I find a liquor store?

6. The annual rainfall in Thailand is 280 cms. in the southern region, 135 cms in the central region, and 122 cms. in the northern region.

7. From May to September the southwest monsoon from the Bay of Bengal and the Gulf of Thailand brings the rain; from November to February the northwest winds bring cold weather.

8. The length of Thailand from north to south is about 1000 miles. The widest section from east to west is about 500 miles.

9. Thailand has about 950 miles of coastline on the Gulf of Thailand.

10. Doi Inthanon is the highest mountain in Thailand. It is about 8,500 feet above sea level.

EXERCISE 7

A. Translate into English:

๑. ผมอยากจะเช่าบ้านสองชั้นที่มีสามห้องนอนและห้องรับแขกใหญ่ๆ

๒. ค่าเช่าบ้านเดือนละเท่าไรครับ ถ้ารวมทั้งค่าน้ำและค่าไฟฟ้าด้วย

๓. ผมอยากจะรับหนังสือพิมพ์ไทยสักฉบับหนึ่ง คุณช่วยแนะนำผมหน่อยได้ไหมครับว่าฉบับไหนดีที่สุด

๔. ใครเป็นเจ้าของและบรรณาธิการหนังสือพิมพ์ "สยามนิกร" ครับ

๕. วันนี้มีข่าวอะไรที่น่าสนใจเกี่ยวกับการเมืองบ้าง

๖. คุณทราบไหมครับว่าในประเทศไทยมีหนังสือพิมพ์รายวันและหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์อย่างละกี่ฉบับ

๗. ตั้งแต่ผมมาอยู่เมืองไทยผมอ่านหนังสือพิมพ์ไทยเป็นประจำ ผมคิดว่าช่วยให้ผมเข้าใจภาษาไทยได้ดีมากขึ้น

๘. ใครเป็นนักหนังสือพิมพ์ที่มีชื่อที่สุดของประเทศไทย

๙. นักหนังสือพิมพ์ควรจะเป็นนักการเมืองด้วยไหม

๑๐. นายกรัฐมนตรีของประเทศไทยชื่ออะไรครับ

26/27/28

EXERCISE 7

B. Translate into Thai:

1. There are two types of newspapers in Thailand, daily and weekly.

2. When renting a house in Bangkok, can you bargain about the rent with the owner?

3. Thai people don't eat with knives very often. Mostly, they eat with spoons and forks.

4. Do you allow tenants to have pets?

5. I would like to subscribe to the Bangkok World newspaper for one year.

6. CPL Brown took his radio to the repair shop because he has been having problems with it.

7. I would like to rent a house near the river.

8. You can buy materials to make a table at a lumber yard.

9. How do politicians in Thailand conduct their campaigns for election?

10. I would like to take a look at the house that you have for rent.

EXERCISE 8

A. Translate into English:

๑. คนไทยส่วนมากมีอาชีพในทางทำนา ข้าวเป็นอาหารประจำของคนไทย

๒. ชาวนาไทยใช้เรือ เกวียน หรือรถบรรทุกเพื่อขนข้าวเปลือกไปสีที่โรงสี

๓. ผมอยากจะสร้างบ้านเอง ผมจะไปขออนุญาตสร้างบ้านได้ที่ไหนครับ

๔. คุณรู้จักบริษัทรับเหมาก่อสร้างดีๆ บ้างไหมครับ

๕. ผมไม่มีความรู้เกี่ยวกับทำอาหารอเมริกัน แต่ถ้าคุณสนใจล่ะก็ผมจะให้ภรรยาของผมช่วยสอนคุณได้

๖. คนไทยรับประทานอาหารด้วยช้อนและส้อม แต่คนจีน ญี่ปุ่น และเกาหลีรับประทานอาหารด้วย "ตะเกียบ"

๗. พวกคอมมิวนิสต์ได้พยายามชวนชาวไร่ชาวนาให้เป็นคอมมิวนิสต์อยู่เสมอ

๘. โดยทั่วๆ ไปชาวนาไทยปลูกข้าวได้ปีละครั้ง เพราะต้องอาศัยน้ำฝน

๙. ภรรยาของผมอยากจะต่อห้องน้ำอีกห้องหนึ่ง คุณจะช่วยต่อให้ได้ไหมครับ

๑๐. คุณมีความรู้เรื่องการเขียนแปลนสำหรับสร้างบ้านไหม

EXERCISE 8

B. Translate into Thai:

1. What is the average annual income of Thai farmers?
2. Thai farmers usually build their houses by themselves.
3. Do farmers generally have a knowledge of breeding livestock?
4. We must hire a contractor to repair this house.
5. Rice farming is the principal occupation of the Thai people.
6. Thai farmers have a higher standard of living than farmers in many other Asian countries.
7. Rice farming is being done in every region of Thailand.
8. It takes about 180 days after planting before rice can be harvested.
9. The main buffalo-raising area is the Northeast.
10. His father-in-law is a carpenter and a painter.

EXERCISE 9

A. Translate into English:

๑. เมื่อเขาอ่านหนังสือเขามักจะอ่านออกเสียง เพราะช่วยให้เขาจำได้ดี

๒. ผมมีแต่ธนบัตรใบละร้อยบาทเท่านั้น คุณกรุณาช่วยแลกเป็นใบละสิบและใบละยี่สิบบาทให้ผมหน่อยได้ไหม

๓. ผมมีเงินอเมริกันอยู่ ๒๐ ดอลล่าร์ ผมจะแลกเงินไทยได้กี่บาท

๔. ผมซื้อผลไม้ของคุณ ๒๕ บาท ผมให้ธนบัตรใบละร้อยบาท เพราะฉะนั้นคุณต้องทอนให้ผม ๗๕ บาทชิครับ

๕. ผลไม้ในเมืองไทยมีหลายอย่าง เช่น มะม่วง เงาะ มังคุด ส้มโอ และทุเรียน เป็นต้น

๖. ใครต่อใครที่มาเมืองไทยก็อยากจะไปเที่ยวตลาดน้ำกัน มีอะไรที่น่าสนใจที่นั่นหรือครับ

๗. ทั่วๆ ไปอากาศในเมืองไทยร้อนมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเดือนเมษายน

๘. ผู้ที่ไปซื้ออาหารสดและอาหารแห้งที่ตลาดน้ำ จะซื้อตรงข้างคลองหรือลงเรือไปซื้อก็ได้

๙. การต่อรองราคาเป็นธรรมเนียมของผู้ซื้อในเมืองไทย

๑๐. การบวก ลบ คูณและหาร เป็นโจทย์เลขง่ายๆ ซึ่งทุกคนควรจะทำได้

EXERCISE 9

B. Translate into Thai:

1. Bangkok is the largest city in Southeast Asia. It has been the capital city of Thailand since 1782.
2. If you subtract 1782 from 1970, the answer will be 188.
3. Divide thirty by one-half and add ten. What is the answer?
4. If you have time, take a boat tour along Bangluang canal. You will see the floating market.
5. After getting off the airplane, we have to go through the door where the customs officers are inspecting luggage.
6. Before you send the letter, put your address on the top left-hand corner of the evelope.
7. Where is the parcel post section?
8. He will get a diploma if he passes the examination.
9. I would like to go to Bangapi. What bus should I take?
10. The bus is very crowded. We better go by taxi.

23

EXERCISE 10

A. Translate into English:

๑. ขอโทษครับ ห้องสมุดของสำนักข่าวสารอเมริกันอยู่ที่ไหนครับ

๒. ผมจะขอยืมหนังสือได้ครั้งละกี่เล่ม และได้นานกี่วันครับ

๓. อย่าพูดเสียงดังเกินไปเพราะรบกวนคนอื่น

๔. คุณนำหนังสือมาคืนเลยกำหนด ๕ วัน คุณต้องเสียค่าปรับวันละ ๕๐ สตางค์ เพราะฉะนั้นจะเสียค่าปรับทั้งหมด ๒ บาท ๕๐ สตางค์

๕. ผมอยากจะซื้อหนังสือชีวะประวัติของนายกรัฐมนตรีคนแรกของประเทศไทย คุณช่วยหาให้ผมหน่อยได้ไหมครับ

๖. ค่าแท็กซี่ไปห้องสมุดบางรัก เท่าไร

๗. ค่าสามล้อเครื่องแพงกว่าค่ารถแท็กซี่ หรือค่าแท็กซี่แพงกว่าครับ

๘. เขาเลิกสามล้อธรรมดาในกรุงเทพฯ แล้ว คุณจะเห็นสามล้อธรรดาในต่างจังหวัดเท่านั้น

๙. ตำรวจมีหน้าที่จับคนที่ไม่ทำตามกฎหมาย และตำรวจก็ต้องทำตามกฎหมายด้วย

๑๐. รถสามล้อในเมืองไทยและรถสามล้อในเวียตนามไม่เหมือนกัน รถสามล้อในเวียตนามมีคนถีบอยู่ข้างหลัง แต่รถสามล้อในเมืองไทยมีคนถีบอยู่ข้างหน้า

38/39/40

EXERCISE 10

B. Translate into Thai:

1. This library was founded in 1905 by combining several small libraries into one.

2. Writers, foreign and Thai, have begun to take a greater interest in the history of Thailand.

3. You don't look very well this morning. What's the matter with you?

4. Do you have any pain anywhere?

5. Would you like to go to see a doctor?

6. Are the traffic police in Bangkok very strict?

7. Some fifteen hundred years ago, the area where Bangkok is located now was still under water.

8. Where is the nearest police station?

9. It is not necessary for you to go to the market today?

10. If I have enough money, I will stay here for another two or three weeks.

25 85

EXERCISE 11

A. Translate into English:

๑. บางคนที่มีนามสกุลเดียวกันเป็นญาติกัน แต่บางคนก็ไม่ได้เป็นญาติกันเลย

๒. พิธีแต่งงานของคนอเมริกันและของคนไทยต่างกันมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่งพิธีรดน้ำซึ่งเขาไม่ทำกันเลยในอเมริกา

๓. ในสมัยก่อนการแต่งงานต้องให้ถูกต้องตามประเพณีเท่านั้น แต่สมัยนี้การแต่งงานต้องให้ถูกต้องทั้งตามกฎหมายและประเพณี

๔. แขกที่ไปในงานแต่งงานของคนไทยมักจะนำของขวัญไปให้เจ้าสาวและเจ้าบ่าวด้วย ส่วนเจ้าสาวและเจ้าบ่าวก็จะมีของเล็กๆ น้อยๆ ให้แขกเหมือนกัน ซึ่งเรียกกันว่า "ของชำร่วย"

๕. ผมได้รับคำสั่งให้ไปเมืองไทยคนเดียว ภรรยาและลูกจะติดตามไปไม่ได้

๖. คุณช่วยเรียนให้นายของผมทราบด้วยนะครับว่าพรุ่งนี้ผมจะไปทำงานไม่ได้ ผมจะต้องไปกาญจนบุรี

๗. ข้าราชการไทยมีวันหยุดวันเสาร์และวันอาทิตย์ นอกจากใน ๔ จังหวัดภาคใต้ที่วันพฤหัสและวันศุกร์เป็นวันหยุด

๘. ฉันจะจ้างนายแดงให้เป็นคนขับรถของฉัน จะให้เงินเดือน เดือนละ ๖๐๐ บาท จะเอาไหม

๙. กรุณาให้ผมไปคิดดูก่อน พรุ่งนี้ผมจะกลับมาเรียนให้นายทราบ

๑๐. เขามีอาหารให้กินวันละกี่มื้อ

EXERCISE 11

B. Translate into Thai:

1. I have just come from America, and want to report to you that I am now living at 69 Sathorn Road.

2. I hope to get orders to go to Thailand and have my family accompanying me.

3. As soon as the dining table is set, we will sit down and eat.

4. We have to do all household chores ourselves because our servants are on vacation.

5. One of my relatives is getting married tomorrow. His bride to-be is my next door neighbor.

6. In Thailand, a lawful marriage has to be registered at the district office (amphur).

7. He did not approve of the company's policy and submitted his resignation.

8. I have been driving for eight hours. I think I should take a break.

9. I'm not too hungry. I don't want to try the raw fish now.

10. Don't you think it's rather dangerous to go into the jungle alone?

27

EXERCISE 12

A. Translate into English:

๑. คนไทยเลี้ยงหมาไว้ป้องกันขโมยใช่ไหมครับ

๒. ก่อนที่คุณจะเข้านอน คุณควรใส่กลอนประตูและหน้าต่างทุก ๆ บาน

๓. ถ้าคุณเลี้ยงหมาดุ ๆ และเปิดไฟฟ้าไว้ตลอดคืน ขโมยมักจะไม่กล้าเข้ามาขโมยของในบ้านคุณหรอก

๔. ดูเหมือนว่าหมู่นี้มีขโมยมากขึ้น ตำรวจไม่จัดการอะไรบ้างเลยหรือครับ

๕. ตำรวจพยายามปราบปรามขโมยเสมอ แต่ยังไม่สำเร็จสักที

๖. เมื่อวานนี้เครื่องบินนำใบปลิวอะไรมาทิ้งครับ

๗. แถวนี้มีร้านขายยาที่เปิดตลอดคืนบ้างไหม

๘. ผมคิดว่ารัฐบาลควรจะห้ามบริษัททำบุหรี่ไม่ให้โฆษณาในโทรทัศน์

๙. ลดราคาครั้งใหญ่ ถ้าคุณซื้อเสื้อเชิ้ตหนึ่งตัว คุณจะได้แถมฟรีอีกตัวหนึ่ง

๑๐. อย่าตะโกน เด็ก ๆ มันจะตื่น

New Vocabulary

บาน	classifier for doors and windows
ทิ้ง	to drop, to throw away

EXERCISE 12

B. Translate into Thai:

1. You better take my raincoat along, because it might rain.

2. If anyone has any doubts in his mind, please come to see me after the meeting.

3. I wonder why this jungle does not have many animals.

4. We will drop leaflets for civilians who live in that area first.

5. Be careful of what you eat and drink there, because you can get diarrhoea easily.

6. I don't like this brand of cough medicine. I think the Tiger brand is better.

7. What kind of sign did he hang up there?

8. It always means that a burglar is somewhere in the house compound, when the dog is barking.

9. Just for today, if you buy one medium size bottle of aspirins, you will get one small size bottle of aspirins free.

10. You can't buy this kind of watch here. You have to order it from Japan.

EXERCISE 13

A. Translate into English:

๑. หมอแนะนำว่า ทุกคนควรจะไปตรวจร่างกายปีละหนึ่งครั้ง

๒. ดูเหมือนว่าฟันของคุณไม่มีรูเลย แต่เพื่อจะให้แน่ ผมจะต้องฉายเอ็กเรย์ฟันของคุณดูอีกครั้งหนึ่ง

๓. ถ้าฟันของคุณเป็นรูเล็ก พอจะอุดได้ ก็ไม่ต้องถอนหรอกครับ

๔. ที่จริงคุณภัลยาเป็นคนช่างพูด แต่วันนี้เขาพูดไม่ได้เพราะเหงือกเขาบวม

๕. วิธีดีที่สุดที่จะไม่ให้ฟันเสีย คือแปรงฟันหลังอาหารทุกมื้อ การใช้ยาบ้วนปากเท่านั้นไม่ได้ป้องกันไม่ให้ฟันเสีย

๖. พูดถึงเรื่องหนัง ทำให้ผมนึกถึงละครศิลปากร ผมเคยไปดูครั้งหนึ่ง ดนตรีของเขาเพราะมาก และเครื่องแต่งตัวก็สวยด้วย

๗. หนังเริ่มฉายเวลาเท่าไรครับ เราต้องรีบไปซื้อตั๋วหรือเปล่า

๘. ใครเป็นนางเอกหนังไทยที่มีชื่อที่สุดในเวลานี้ เขามีรายได้ดีเหมือนกับดาราหนังอเมริกันไหม

๙. กระผมอยากจะทราบความคิดเห็นของท่านเกี่ยวกับทหารอเมริกันในประเทศไทย ท่านกรุณาพูดเกี่ยวกับเรื่องนี้สักหน่อยได้ไหมครับ

๑๐. เขาอยากจะแสดงละครมานานแล้ว ครั้งนี้เป็นครั้งแรกที่เขาได้มีโอกาสแสดงละครจริง ๆ

50/51/52

EXERCISE 13

B. Translate into Thai:

1. Do you know how to run a movie projector?
2. You better watch out what you are going to say.
3. His explanation is very hard to understand.
4. If he does not show up on time, it means that he is not going to go with us.
5. How many students will be in the show?
6. I think he enjoys seeing Thai movies very much, because they help him to understand the Thai language better.
7. I have no opinion on this matter.
8. Our trip to Bangsean last year was very enjoyable.
9. Why don't you show her the picture of your sister?
10. We have to start building the house now before the rainy season begins.

EXERCISE 14

A. Translate into English:

๑. ผมเล่นดนตรีไม่เป็นเลย แต่ผมร้องเพลงได้

๒. เป็นยังไงบ้างครับคุณหอม ไม่ได้พบกันเสียนาน

๓. หมู่นี้ผมไม่ค่อยได้ไปไหน เพราะมัวแต่ซ่อมวิทยุของผมอยู่ที่บ้าน

๔. ผมมีโทรทัศน์อยู่ที่บ้านเครื่องหนึ่ง แต่ไม่ค่อยได้ดู เพราะหมู่นี้ต้องดูหนังสือสำหรับสอบไล่

๕. คืนนี้เขาจะมีงานเต้นรำที่สโมสร คุณอยากจะไปไหม

๖. น้องชายของผมอยากจะหัดขับรถยนต์ คุณช่วยสอนให้เขาหน่อยได้ไหม

๗. เงินที่เราเก็บได้จากการขายบัตร์ผ่านประตู เราจะส่งไปบำรุงการกุศลทั้งหมด

๘. ถ้าคุณไม่อยากไปงานเลี้ยงที่บ้านของเขา ก็ควรจะปฏิเสธและบอกให้เขาทราบล่วงหน้า

๙. ผมคิดว่าไม่ใช่เขาไม่ต้องการอยากจะพูดกับคุณหรอก แต่ผมคิดว่าที่เขาไม่ค่อยคุยกับคุณมากนัก ก็เพราะเป็นคนขี้อายมาก

๑๐. ถ้าเขาไม่อยากจะดื่ม ก็อย่าไปคะยั้นคะยอเขา

EXERCISE 14

B. Translate into Thai:

1. How many T.V. channels can you get here?

2. The picture on my T.V. set is not clear at all. Can you adjust it for me?

3. If you let him know what you want to have, he will get it for you immediately.

4. Can this short wave radio receiver receive programs from America?

5. What time do they broadcast news around the world?

6. I thought he was married, but I found out yesterday that he is still a bachelor.

7. He was blind since he was twelve years old.

8. I don't think his joke is funny at all.

9. I know you are very forgetful, therefore you better write down what I have just tole you?

10. If you want to listen to some music, turn on the record player.

33

EXERCISE 15

A. Translate into English:

๑. หาดทรายที่นี่สะอาดและสวยถึงได้มีคนมาอาบแดดกันมากทุกวันเสาร์และวันอาทิตย์

๒. เขาห้ามเล่นน้ำที่นี่ เพราะมีปลาฉลามมาก

๓. ผมไม่กล้าขับรถเร็วเพราะกลัวจะเกิดอุบัติเหตุ

๔. ถ้าคุณขับรถผ่านหมู่บ้านชาวประมงไปสัก ๕ กิโลเมตร คุณจะเห็นบังกาโลว์หลายหลังอยู่ทางขวามือ เขาให้เช่าบังกาโลว์เหล่านั้นสำหรับพักตากอากาศ

๕. ผมคิดว่าเราจะเดินข้ามแม่น้ำตรงนั้นไม่ได้หรอก เพราะน้ำลึกเกินไป

๖. ผมอยากจะไปดูเขาใช้โป๊ะจับปลา ผมควรจะไปที่ไหนดี

๗. ช่วยตรวจยางให้ผมด้วย รู้สึกว่ายางหน้าข้างซ้ายจะอ่อนไปหน่อย

๘. คุณจะมารับผมช้าก็ไม่บอกปล่อยให้ผมรอเสียตั้งครึ่งชั่วโมง

๙. รถยนต์ของผมเสียอยู่ประมาณ ๓ กิโลจากที่นี่ แถวนี้มีอู่ซ่อมรถที่ไหนบ้าง

๑๐. ช่วยเปลี่ยนน้ำมันเครื่องและอัดฉีดรถคันนี้ให้ผมด้วย ผมจะกลับมาเอาอีกประมาณ ๒ ชั่วโมง

58/59/60

EXERCISE 15

B. Translate into Thai:

1. Bangsaen, Pataya and Hua Hin are resort areas where many people spend their vacation every year.

2. I feel like I am going to have a cold, because I was walking in the rain yesterday.

3. Don't leave yet. You still have more than twenty five minutes before the plane leaves.

4. I think he is color-blind, because my car is light tan but he said it's green.

5. If it hadn't been too windy, we could have caught more fish today.

6. He is afraid of height. That's why he doesn't like flying.

7. This gas station has tires on sale today. A tire size 15 x 7.50 is only 200 baht.

8. I think nobody has lived in this house for quite a while, because all the chairs and tables are covered with dust.

9. Would you care for some more rice? We have to finish all this food.

10. You don't have to take me to the post office. Just let me off at that corner.

. EXERCISE 16

A. Translate into English:

๑. คุณคงจะเรียนหนักมาก รู้สึกว่าผอมลงเยอะ

๒. เขาถูกตำรวจตักเตือน เพราะขับรถเร็วเกินไป

๓. นั่งเครื่องบินไปเชียงใหม่สะดวกกว่าขับรถยนต์ไป

๔. บ้านของเขาสังเกตเห็นได้ง่าย เพราะเป็นบ้านสีขาวหลังเดียวในแถวนั้น

๕. กรุณาบอกให้คนครัวเอาผ้าเช็ดจานมาให้ผมอีกผืนหนึ่งสิ ผืนนี้เปียกแล้ว

๖. ที่คุณเห็นน่ะ คือรถกวาดถนน ไม่ใช่รถบรรทุก

๗. ภรรยาของเขาไม่ชอบเลยที่เขาจะซื้อกะทะให้เป็นของขวัญวันเกิด

๘. ผมต้องการให้คุณมาที่นี่ให้เร็วที่สุดที่จะเร็วได้

๙. ตั้งแต่นี้ต่อไปผมต้องการให้คุณสังเกตดูทุกอย่างที่เขาทำ

๑๐. มีทหาร ตำรวจและข้าราชการหลายคนไปคอยต้อนรับท่านนายกรัฐมนตรีที่สนามบิน

EXERCISE 16

B. Translate into Thai:

1. I am going to Bangkok tomorrow. Would you like to have me buy you something?

2. If you should stop by to see LTC Thomas, give him my best regards.

3. I have noticed that there are more and more American tourists in Bangkok every year.

4. She is a hard-working woman. She always keeps her house neat and clean.

5. Please polish all my shoes twice a week.

6. If he is not in his office, he must have gone down to the showroom.

7. If you don't want to carry that package, you can leave it with the receptionist.

8. I don't know this town well enough to be your guide, but I know where to find a guide for you.

9. He is one of the share holders of this company.

10. Among many tourist attractions of Bangkok, the Grand Palace and the Emerald Buddha Temple are the leading ones.

EXERCISE 17

A. Translate into English:

๑. ผมอยากจะจ้างคนใช้สักคนหนึ่งที่ผมไว้ใจได้ ไว้ทำความสะอาดบ้าน และจัดบ้านให้เรียบร้อยอยู่ตลอดเวลา

๒. มีผู้หญิงอยู่คนหนึ่งที่ทำงาน เป็นคนรับใช้ของ เพื่อนผม เขาทำงานบ้านได้ดีมาก เพื่อนของผมคนนี้เขาจะกลับอเมริกาเดือนหน้า บางทีคุณอาจจะจ้างผู้หญิงคนนี้ได้

๓. ผมอยากจะสอนภาษาอังกฤษที่โรงเรียนนี้ คุณช่วยแนะนำหน่อยซิว่าผมควรจะไปติดต่อกับใคร

๔. อาหารกระป๋องแพงกว่าอาหารสดนิดหน่อยใช่ไหม

๕. ผมรู้สึกหิวแล้ว คุณทำกับข้าวเสร็จแล้วหรือยัง

๖. คุณกำลังย่างอะไรครับ กลิ่นดีเหลือเกิน

๗. ผมจะให้คุณลองทานน้ำปลาก่อน แล้วจะให้คุณลองทานกะปิดู

๘. การทำความสะอาดบ้าน จ่ายตลาดและทำกับข้าวเป็นหน้าที่ของผู้หญิง

๙. ผมไม่เข้าใจว่าเขาพยายามอธิบายอะไรให้ผมฟัง คุณช่วยบอกผมหน่อยได้ไหม

๑๐. คุณได้กลิ่นอะไรในห้องนี้ไหม ผมได้กลิ่นอะไรสักอย่างหนึ่งที่เหมือนกับกลิ่นปลา

EXERCISE 17

B. Translate into Thai:

1. Tom has changed a lot since he married.
2. I knew he was listening while I was talking as he pretended to read his newspaper.
3. He is a mature and responsible person.
4. Certain kinds of food have funny smells, but they are delicious.
5. It seems that compliments are necessary for women everywhere in the world.
6. He was fired last month, because he embezzled the company's money for his own use.
7. I am applying for a job with Shell Oil Company. Could you write a letter of recommendation for me, Sir?
8. Nowadays, it is hard for a person to find a good job without a good educational background.
9. After trying "Yam Kung" a couple of times, I have begun to like it.
10. He only comes down here once in a while, usually on Saturday evenings.

EXERCISE 18

A. Translate into English:

๑. ถ้าคุณไม่อยากจะเปลืองเงินก็ไปเช่าบ้านถูก ๆ อยู่และทำอาหารกินเองสิ

๒. เขารู้สึกยินดีมากเมื่อได้ข่าวว่าคุณพ่อและคุณแม่ของเขาจะมาเยี่ยม

๓. เห็นเพื่อนเขาไปเที่ยวแล้วก็อดไปเที่ยวกับเขาไม่ได้

๔. เรื่องถ่ายรูปล่ะก็ผมพอจะรู้เรื่องบ้าง แต่เรื่องอัดรูปผมไม่มีความรู้เลย

๕. เมื่อเขาไปถึงเมืองไทยตอนแรกเขาไปอยู่ที่กรุงเทพฯ อยู่พักหนึ่ง ตอนหลังเขาย้ายไปอยู่หาดใหญ่

๖. เขาซื้อของที่ประเทศญี่ปุ่นไปฝากภรรยาหลายอย่าง

๗. ผมมีเงินเหลืออยู่ประมาณ ๘๐๐ บาทเห็นจะได้ คุณมีเท่าไรครับ

๘. จำนวนรถยนต์มากเป็นเหตุหนึ่งที่ทำให้มีรถยนต์ชนกันบ่อย ๆ

๙. เขาเป็นคนหนึ่งที่ให้การเป็นพยานว่า ได้เห็นผู้ชายคนนั้นขับรถเร็วเกินกว่าชั่วโมงละ ๖๐ กิโลเมตรและไม่หยุดตรงสี่แยก

๑๐. ก่อนไปเมืองไทยเขาเคยประจำอยู่ที่ประเทศเยอรมันเกือบสองปี

70/71/72

EXERCISE 18

B. Translate into Thai:

1. I've noticed that you have been going to Hua Hin every week. Do you have a business there?

2. I had to put up my house to bail a friend of mine out of the jail yesterday.

3. Don't forget to set the clock before you go to bed so that we can get up on time tomorrow.

4. She was hit by a car while she was crossing the road.

5. In Thailand you have to obtain driver's licenses from Police Stations.

6. He has more experience in teaching than anyone in this room.

7. The police took many pictures of the car accident in front of my house this morning.

8. Photography is an expensive hobby. Once you have started, it will take a lot of your time.

9. Who will be responsible for arranging the office party next month?

10. There are many commuters between Paknam and Bangkok, a distance of 20 kilometers.

EXERCISE 19

A. Translate into English:

๑. ไหน ๆ คุณก็จะแกงไก่อยู่แล้ว หุงข้าวเสียเลยซิครับ

๒. ผมได้ยินใคร ๆ เขาพูดกันว่า ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่เรียนยาก จริงไหมครับ

๓. อยุธยาเป็นเมืองสำคัญทางประวัติศาสตร์ เพราะอยุธยาเคยเป็นเมืองหลวงของประเทศไทย

๔. ผมรู้สึกเสียดายที่ไม่ได้มีโอกาสไปเที่ยวลพบุรี ผมไปแค่อยุธยาเท่านั้น

๕. คุณจะต้องอธิบายให้เขาฟังอย่างน้อยสองครั้งเขาจึงจะเข้าใจ

๖. ขอโทษครับที่ผมมาสาย เพราะมัวคุยกับคุณกัลยาเสียเพลิน

๗. แทนที่เราจะไปเที่ยวสงขลา ก็ไปเที่ยวแค่บางแสนดีไหมครับ เพราะเรามีเวลาอีกเพียงสองวันเท่านั้น ไปเที่ยวสงขลาไม่ทันหรอก

๘. เขาพาผมไปชมสถานที่โบราณหลายแห่ง

๙. เมื่อพม่าเผาอยุธยา พม่าได้ทำลายประวัติศาสตร์ไทยเกือบทั้งหมดก็ว่าได้

๑๐. คนไทยและพะม่าทำสงครามกันอยู่หลายปี

74/75/76

EXERCISE 19

B. Translate into Thai:

1. Our group sponsors many dances to raise money to support various charities.
2. He insisted that I ask her for a dance again.
3. If I ever want to take a trip to Ayudthaya, I will go by boat.
4. There are many ancient cities in Greece.
5. The Friendship Highway is militarily important.
6. Many students who study Thai receive orders to go to Vietnam instead of Thailand.
7. Is it hard to go back to living in the country after you have become used to all the conveniences of Bangkok?
8. It's a pity that we cannot convince the leader of this village that we are their friends.
9. Since I am already here, let me try to talk to him again.
10. We will cross this rice field before the sun rises.

243

EXERCISE 20

A. Translate into English:

๑. จังหวัดพิษณุโลกเป็นจังหวัดสำคัญทางภาคเหนือและมีพระพุทธรูปที่สวยงามที่สุดคือ "พระพุทธชินราช"

๒. เมื่อวานนี้ตำรวจจับขโมยได้ ๒ คน พร้อมกับของกลางหลายอย่าง เช่น ปืนพก ๑ กระบอก วิทยุและโทรทัศน์

๓. ผมใส่กุญแจบ้านแล้ว แต่ขโมยมันก็ยังงัดและปีนเข้ามาทางหน้าต่างได้

๔. เชื่อไหมว่าเมื่อคืนนี้ขโมยเข้าบ้านผม มันไม่ได้เอาอะไรไปเลยนอกจากเงิน ๒๐ บาทเท่านั้น

๕. เขาเป็นพ่อค้าไม้สักอยู่ที่นครสวรรค์ เขามีรายได้มากทีเดียว

๖. มีคนชอบเครื่องเรือนที่ทำด้วยหวายมากพอสมควร เพราะหวายทนและราคาก็ไม่แพงนัก

๗. บ.ค.ท. เป็นชื่อย่อของอะไรไม่ทราบครับ

๘. รถยนต์ผมถูกขโมย ผมอยากจะมาแจ้งความกับนายร้อยเวรครับ

๙. ตั้งแต่ผมมาอยู่เมืองไทยผมรู้สึกว่าการรู้ภาษาไทยเป็นประโยชน์สำหรับผมมาก

๑๐. วันนี้เราจะนอนในป่า คุณและผมจะอยู่ยามสลับกัน

EXERCISE 20

B. Translate into Thai:

1. He works as a railway station guard.
2. I will get off watch duty at 3 P.M. Wait for me at the gate.
3. Do you have any evidence to show us that they are communists?
4. The robber is armed with a pistol. Be careful!
5. I am not used to sitting on the floor. Is it alright if I sit in the chair?
6. If you cannot stand the heat, get out of the kitchen.
7. Some of us like Chinese food, some like Thai food. We cannot agree on what restaurant that we should go.
8. Let's do it this way. Today we'll go to a Thai restaurant; tomorrow we'll go to a Chinese restaurant.
9. If you want to buy some antiques, go to the thief market.
10. In the U.S., we believe that policemen are servants of the people.

EXERCISE 21

A. Translate into English:

๑. ผมมาอยู่ที่นี่ ๕ ปีแล้ว แต่ไม่คุ้นกับอากาศเลย

๒. แกงไก่วันนี้เผ็ดไม่ใช่เล่น คุณท่าจะใส่พริกหนักมือไปหน่อย

๓. เชิญเข้ามาข้างในบ้านซิครับคุณแดง เป็นกันเองนะครับ

๔. ผมคิดว่ารถของคุณเก่าเกินไป ถึงคุณจะยกเครื่องใหม่ ผมคิดว่าไม่คุ้มกับเงินที่จะเสียหรอก

๕. รถของคุณแพงไม่ยิ่งหย่อนไปกว่ารถของคุณสมทีเดียว

๖. เราควรจะใช้เรือที่มีสองใบพัด ถ้าใบพัดหนึ่งหัก เรายังใช้อีกใบพัดหนึ่งได้

๗. ถ้าคุณติดเครื่องรถยนต์ตอนเช้า ๆ ไม่ค่อยจะได้ คุณควรจะนำรถไปให้ช่างที่อู่ตรวจดูเสียบ้าง แบตเตอรี่อาจจะไม่ค่อยดีหรือหัวเทียนอาจจะบอดก็ได้

๘. ถ้าคุณอยู่บ้านนอกที่ไม่มีถนน คุณจะใช้มอเตอร์ไซค์ก็ได้ เพราะเขามีทางเกวียนให้คุณเสมอ

๙. ผมยังไม่คุ้นกับอาหารไทย แต่คิดว่ากินไปนาน ๆ ก็จะคุ้นไปเอง

๑๐. ตั้งแต่ผมมาอยู่เมืองไทย ผมยังไม่ได้ออกป่าเลย

EXERCISE 21

B. Translate into Thai:

1. Daeng! I will have an informal party at 6:00 p.m. at my house. You are invited.

2. I'm going back to the States, and I am not going to take my car back with me. If you want to buy it, I'll give you a special deal, only 4,000 bahts.

3. Mr. Kiaw speaks English as well as an Englishman.

4. Our car is fast but not fast enough to pass that motorcycle.

5. Where is the best place to have my car painted?

6. Those villagers were very friendly after they met us.

7. After the fire has been started, it will take only a few minutes to cook the food.

8. I got a speeding ticket yesterday. Do you know where I have to go to pay the fine?

9. If you go up country often. You should have your car motor tune up every year.

10. I cannot give you any more money because this is my last baht.

EXERCISE 22

A. Translate into English:

๑. เวลาผมกระเป๋าแห้ง ผมต้องขอยืมเงินจากคุณพ่อและคุณแม่ผม

๒. เขาถูกยิงหลายครั้ง แต่เคราะห์ดีมากที่เขาไม่ได้รับบาดเจ็บสาหัส

๓. เขาล่ำลือกันว่าคุณระพีจะแต่งงานกับคุณสมจริงไหมครับ

๔. ท่านนายกรัฐมนตรีเลื่อนเวลาที่จะมาถึงไปพรุ่งนี้เวลาบ่ายสองโมง

๕. กระบวนซวยล่ะก็ใครสู้คุณแดงไม่ได้ เป็นร้อยตรีมา ๑๐ ปีแล้วยังไม่ได้เลื่อนยศเลย

๖. สามีภรรยาคู่นี้สมกันจริง

๗. มีคำไทยบางคำที่ไม่สมควรจะพูดในเวลารับประทานอาหาร

๘. ทุกครั้งที่เขาพบกัน เขามีงานเลี้ยงสนุกสนานมาก

๙. ผมคิดว่าวันนี้เราอาจจะสาย คุณขับรถเร็ว ๆ หน่อยได้ไหม

๑๐. ทำไมคุณไม่ค่อยพูดเลยวันนี้ มีอะไรไม่ดีก็บอกเล่ากันนะ

EXERCISE 22

B. Translate into Thai:

1. When are you going to have a promotion party?
2. I received my orders to go up country close to the border.
3. It is not very long before we go home.
4. Khun Rapee is not in the office today. She is on leave to Bangsaen.
5. I could not find her at her house either.
6. I wish you good luck on your trip to the U.S.
7. He was hit in the neck and was unconcious for almost half an hour.
8. His house is right near the school.
9. You are making $1,000 a month. I think it is appropriate for you to buy a new house.
10. They say Chiangmai is pretty. I would like to see it myself.

EXERCISE 23

A. Translation into English:

๑. เมื่อผมอยู่อเมริกาผมมักจะซื้อเสื้อผ้าสำเร็จรูปแทนที่จะสั่งตัด

๒. ค่าแก้เสื้อผ้าเดี๋ยวนี้แพงพอดู

๓. คุณแต่งตัวหล่อมากวันนี้ จะพาผู้หญิงไปเที่ยวหรือ

๔. ผมซื้อชุดสากลมาจากฮ่องกงชุดหนึ่ง ไม่ได้ความเลย

๕. ภรรยาผมอยากจะตัดกระโปรงติดกันสักตัว คุณคิดว่าจะไปตัดที่ไหนดี

๖. ทั้งผู้หญิงและผู้ชายไทยนิยมใช้ผ้าไหมไทยมากขึ้นกว่าแต่ก่อน

๗. ผมคิดว่าคุณกัลยาและคุณแดงสมกันมาก เพราะเขามีรสนิยมเหมือนกัน

๘. คุณได้รับเชิญให้ไปงานชุมนุมนักเรียนเก่าคืนนี้หรือเปล่าครับ

๙. เมื่อผมอยู่ที่เมืองไทย เสื้อผ้าของผมหลวมทุกตัว

๑๐. หมวกใบนี้พอดีศีรษะผมเป๊ะ ราคาเท่าไรครับ

EXERCISE 23

B. Translate into Thai:

1. American movies are popular in Bangkok.
2. Although it is raining a lot, he is still in the jungle hunting.
3. I don't think I will buy this pair of pants, after having tried them on, I have a feeling that they just won't fit me right.
4. My father-in-law is going to give me and my wife a two story-house as a present for our wedding anniversary.
5. It rains a lot from March to June. You should always have a rain coat when you go out.
6. My clothes were stolen. Should I report it to the police?
7. One Communist was shot in the waist, but not seriously wounded.
8. The left sleeve of this shirt is longer than the right one.
9. A business man is always dressed up.
10. A soldier should be neatly dressed.

EXERCISE 24

A. Translate into English:

๑. ตามพระราชบัญญัติประถมศึกษาฉบับใหม่ เด็กไทยจะต้องไปโรงเรียนจนจบประถมปีที่ ๗ หรือมีอายุครบ ๑๕ ปี

๒. กฎหมายบังคับให้ราษฎรทุกคนเสียภาษี

๓. คำว่า "แป๊ะเจี๊ยะ" เป็นคำที่ยืมมาจากภาษาจีน ส่วนคำว่า "คอรัปชั่น" เป็นคำที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษ

๔. กระทรวงศึกษาธิการมีหน้าที่ควบคุมมาตรฐานการสอนในโรงเรียนราษฎรและโรงเรียนรัฐบาล

๕. นักเรียนแต่ละคนแตกต่างกัน บางคนชอบวิชาเลข บางคนชอบวิชาประวัติศาสตร์

๖. โรงเรียนในเมืองไทยส่วนมากใช้ตำราเรียนอย่างเดียวกัน

๗. คุณมีความรู้เกี่ยวกับเมืองไทยดี คุณควรจะสมัครทำงานที่สถานทูตอเมริกัน

๘. คุณอธิบายความแตกต่างระหว่างรัฐบาลไทยและรัฐบาลอเมริกันให้ผมฟังหน่อยได้ไหม

๙. คุณได้ประกาศนียบัตรมาจากโรงเรียนอะไร

๑๐. หลักสูตรที่คุณเรียนกินเวลานานเท่าไร

94/95/96

EXERCISE 24

B. Translation into Thai:

1. My oldest son is attending a school in Bangkok.
2. Most farmers do not have enough money to send their children to school.
3. He applied for a job at the Thai Rice Co.
4. Tom is the youngest in our family.
5. He always pays attention in class. He should be a good student.
6. He cannot play golf with us today. He is busy.
7. There are many types of private schools in Bangkok.
8. He will apply for admission to the jump school in Lopburi after he receives his diploma from this school.
9. All students who graduated in 1969 went to Vietnam.
10. They felt relieved after the final examination.

EXERCISE 25

A. Translate into English:

๑. ผู้ชายไทยที่มีสัญชาติไทยทุกคนเมื่ออายุครบ ๑๘ ปี จะต้องไปขึ้นทะเบียนทหาร

๒. สัสดีเป็นข้าราชการของกระทรวงกลาโหม

๓. ผู้ชายที่จะเป็นทหารจะต้องมีสุขภาพดี

๔. นิสิตหรือนักศึกษาในมหาวิทยาลัยได้รับการผ่อนผันจากการเป็นทหารจนกว่าจะเรียนจบ

๕. รัฐบาลของประเทศอิสราเอลเกณฑ์ทั้งผู้หญิงและผู้ชายไปเป็นทหารใช่ไหมครับ

๖. ผมอยากจะพบกำนัน ท่านอยู่ที่ไหนครับ

๗. เขามีประกาศอะไรที่หน้าอำเภอ คุณทราบไหม

๘. ถ้าตำรวจจับคอมมิวนิสต์ได้ คอมมิวนิสต์จะมีโทษอะไรบ้างครับ

๙. คุณรู้ไหมว่าเราทำผิดกฎของหมู่บ้านนี้ไปบ้างหรือเปล่า

๑๐. อย่าลืมว่าเรามาเยี่ยมเขา ไม่ใช่มารบกวนเขา

98/99/100

EXERCISE 25

B. Translate into Thai:

1. How many universities are there in Thailand?
2. Please tell me how I can get to the Chiangdawn district from here.
3. Were you a priest when you reached the age of 21?
4. My girl friend did not encourage me to be a teacher, because I would not make much money.
5. A strong body is the quality of a he-man.
6. What is the occupation of the people in this commune?
7. Are Chinese born in Thailand considered Thais?
8. Where do the youngmen go to apply for a job?
9. Most of them go to Bangkok if they have not been drafted into the Armed Forces first.
10. Do they use a lottery system for induction here?

EXERCISE 26

A. Translate into English:

๑. ผมอยากจะไปดูมวยไทยพรุ่งนี้ คุณช่วยจองบัตรผ่านประตูให้ผมหน่อยได้ไหม

๒. เวลาไปดูการแข่งขันฟุตบอลล์ ภรรยาของผมสนใจในการเดินขบวนมากที่สุด

๓. การเล่นกอล์ฟเป็นการออกกำลังที่ดี

๔. เมื่อเราเดินทางไกล ๆ เราต้องผลัดกันขับรถยนต์

๕. ผมจะเอาใจช่วยทีมบาสเก็ตบอลไทย คุณจะเอาใจช่วยทีมไหน

๖. ทั้ง ๆ ที่เขาทราบว่าเขาจะแพ้ แต่เขาก็สู้

๗. ผมจะไปในเมือง คุณต้องการให้ผมซื้อเหล้ามาเผื่อคุณไหม

๘. วันนี้เขาจะแสดงการเตะตะกร้อที่โรงเรียน คุณจะไปดูไหม

๙. การชักว่าวเป็นกีฬาในฤดูร้อนใช่ไหม

๑๐. เขาคิดว่าฝีมือการเล่นเทนนิสของเขาพอฟัดพอเหวี่ยงกับคุณ

102 / 103 / 104

EXERCISE 26

B. Translate into Thai:

1. The Sixth Asian Games were held in Bangkok, December 9-20.
2. Khun Kanlaya is very good cook.
3. What are the rules of kite fighting?
4. The weather is very nice today. We should go out and play 18 holes of golf.
5. All students are encouraged to learn English as a second language.
6. Soldiers and police have the duty to protect the country.
7. I don't think he can last two rounds of a Thai boxing match.
8. He will compete against me in swimming.
9. Please do not make any noise when the music is playing.
10. Generally they use mares in racing. Do you know why they don't use male horses?

EXERCISE 27

A. Translate into English:

๑. เขาบูชาความซื่อสัตย์ของภรรยาเขามาก

๒. ศาสนาคริสต์เข้ามาในประเทศไทยตั้งแต่สมัยอยุธยา

๓. วันนี้ฝนตกมากตลอดวัน เขาจะมีการละเล่นในงานวัดได้หรือ

๔. จังหวัดเชียงใหม่มีชื่อในทางทำเครื่องหัตถกรรมและของแกะสลัก

๕. อยุธยาอยู่ทางทิศเหนือของกรุงเทพฯประมาณ ๘๘ กิโลเมตร

๖. มีคนเป็นจำนวนมากที่ไม่นับถือศาสนาอะไรเลย

๗. ปีนี้วันเกิดของผมตรงกับวันศุกร์

๘. ไม้กางเขนเป็นสิ่งศักดิ์สิทธิ์ของผู้นับถือศาสนาคริสต์

๙. เพลงไทยเก่า ๆ มีทำนองเพราะมาก

๑๐. วันนี้วันขึ้น ๘ ค่ำ ซึ่งเป็นวันพระ เราจะไปวัดไหม

EXERCISE 27

B. Translate into Thai:

1. Would you please tell me where there is a public telephone?
2. He prays before he goes to bed every night.
3. Thai customs are influenced by Brahminism and Buddhism.
4. Our purpose is to help the people to help themselves.
5. You sing beautifully. Why don't you enter the singing contest?
6. I like all kinds of fruit including Durian.
7. Where is the best place to buy nieloware?
8. He has not slept for three nights in a row.
9. He became an old man after five years of hard work.
10. Western customs are widely practiced in Bangkok.

59 03

EXERCISE 28

A Translate into English:

๑. ผมชอบคนพูดตรงไปตรงมา เข้าใจง่ายดี

๒. ชืนคุณดื่มมาก ๆ คุณจะเมาแน่ ๆ

๓. เขาพึ่งดื่มกาแฟมาหยก ๆ

๔. เดี๋ยวนี้ผมรู้สึกมึน ๆ แล้วครับ

๕. เขาหลบไปดื่มเหล้าในเมืองคนเดียวหรือ

๖. เท่าที่ผมได้ยินมา ในเมืองไทยเครื่องทองรูปพรรณไม่แพงเลย

๗. เขาทำอะไรเสียจนไม่มีเวลาดูหนังสือครับ

๘. เขาถูกทำโทษ เพราะขัดขืนคำสั่งของผู้บังคับบัญชา

๙. อากาศร้อนแทบคับจิต ผมจะไปว่ายน้ำเล่นละครับ

๑๐. คุณกลับมาจากเมืองนอกเมื่อไรครับ

EXERCISE 28

B. Translate into Thai:

1. Who is the captain of that ship?
2. What color are your sunglasses?
3. There is a rumor that Tom is married to Kalaya.
4. What did you do while you were in the States?
5. There is a museum if you pass my office.
6. Nobody likes him because he is tactless person.
7. He was very drunk last night. We had to carry him home.
8. After working all day long, we were very tired.
9. I ate birds many times when I was in the jungle.
10. Sometimes he takes a sip of whiskey, but he has never gotten drunk.

61

EXERCISE 29

A. Translate into English:

๑. โดยทั่ว ๆ ไปพรานใช้ปืนลูกซองยิงนก

๒. ชาวนามักจะไปทำงานตั้งแต่ไก่โห่ทุกวัน

๓. คุณแดงเป็นครูฝึกยิงปืนมาหลายปีแล้ว

๔. โรงเรียนทหารราบอยู่ในจังหวัดลพบุรีซึ่งเป็นจังหวัดที่อยู่ทางเหนือของกรุงเทพฯ

๕. ในบ้านนอกไม่มีร้านเหล้า คนต้องทำเหล้ากินเอง

๖. ผมจะไปล่าสัตว์แน่ ว่าแต่คุณนะซิจะไปหรือเปล่า

๗. เพื่อนผู้หญิงของผมยิงปืนแม่นมาก

๘. คุณดำได้รางวัลในการเล่นกอล์ฟไม่รู้จักกี่ครั้งแล้ว

๙. คุณแดงคอสูงแล้ว เขาจะไม่ดื่มเหล้าโรงหรอก

๑๐. เราไปยิงนกเป็ดน้ำกันดีกว่า ปะเหมาะเคราะห์ดีเราอาจจะไม่ต้องซื้ออาหารเย็นวันนี้

EXERCISE 29

B. Translate into Thai:

1. The communists are trying to persuade the villagers to dislike the government.
2. American cars are sold widely though out the world market.
3. I believe him. His memory is always very accurate.
4. I was with Special Forces when I fought in Vietnam.
5. I have two shotguns. I will let you borrow one.
6. He will be at the rifle range tomorrow. You can meet him there.
7. She loved boat riding when she was young.
8. Are there any crocodiles in this swamp?
9. The deer hunting area is ten miles beyond the mountain.
10. The weather is fair today.

63

EXERCISE 30

A. Translate into English:

๑. จังหวัดนครนายกอยู่ทางทิศตะวันออกเฉียงเหนือของกรุงเทพฯ

๒. พยากรณ์อากาศบอกว่าจะมีพายุฝนในเวลากลางคืนวันนี้

๓. เราจะเริ่มออกเดินทางเมื่ออากาศแจ่มใส

๔. หมอกหนาเกินกว่าที่จะนำเครื่องบินลงที่สนามบินนี้ได้

๕. ผมเกลียดอากาศที่ร้อนและชื้นมาก

๖. เขาไอมากแต่ไม่อาเจียรหรอกครับ

๗. คนในตำบลนี้ต่างก็ชอบกำนันทุกคน เพราะเขาเป็นคนดีมาก

๘. อากาศแย่ออกอย่างนี้ คุณยังจะไปเที่ยวข้างนอกอีกหรือ

๙. เราจะไปพักแรมที่กาญจนบุรี คุณจะไปกับเราไหม

๑๐. เขารู้สึกตื่นเต้นมากที่ทราบว่าเขาได้เลื่อนยศ

EXERCISE 30

B. Translate into Thai:

1. He will make a good leader because he has had many tough experiences.
2. He speaks English fluently.
3. I felt sick to my stomach after the plane hit the air pocket.
4. Her husband works for the Forestry Department.
5. Fasten your safety belt. The plane is taking off.
6. He goes into the forest and hunts every Saturday.
7. They said there were a lot of fishes here. I have found that it is not true. I fished the whole day yesterday but I did not get any fish.
8. The government is aiming to help all the people who help themselves.
9. Most American servicemen in Thailand cannot speak Thai.
10. Would you like to go mountain climbing with us tomorrow?

EXERCISE 31

A. Translate into English:

๑. ผมอยากจะลองขับรถยนต์ของคุณดูก่อน แล้วจึงจะตัดสินใจว่าจะซื้อหรือไม่

๒. ผมอยู่มอนเตอเรย์นาน ๆ ไปชักจะชินกับอากาศที่นี่

๓. ผมจะต้องอยู่ที่นี่อีกสักกี่เดือนถึงจะย้ายไปที่อื่นได้

๔. ผมคิดว่าคอมมิวนิสต์จะต้องแพ้อย่างไม่มีปัญหา

๕. คุณควรจะทดลองปืนกระบอกนี้ก่อนที่จะนำออกไปใช้

๖. เมืองร้างแห่งนี้ชื่ออะไรนะครับ

๗. เดินระวังและอย่าเหยียบกิ่งไม้แห้ง

๘. เราจะพักแรมใกล้ ๆ ลำธาร แต่เราจะดื่มน้ำที่นั่นไม่ได้

๙. ประเทศพะม่าอยู่ทางทิศตะวันตกของประเทศไทย

๑๐. กระแสน้ำที่นี่เชี่ยวมาก เราจะลุยข้ามแม่น้ำไม่ได้

EXERCISE 31

B. Translate into Thai:

1. I am lost. Please tell me how I can get to the nearest railroad station.
2. We have to finish building this bridge before dark.
3. We will warm the food and eat it before we cross the swamp.
4. Who wants to volunteer to go out hunting with me?
5. I like barbecued duck. Will you shoot a wild duck for me?
6. Start a fire. We are going to cook.
7. I am hungry. Do you have some C-rations left?
8. Some rattan furniture is very pretty.
9. He heard a man laughing behind that tree.
10. We have to use a bamboo raft to cross the river.

EXERCISE 32

A. Translate into English.

๑. อาหารมื้อนี้เผ็ดแน่ไปเลย
๒. ดูเหมือนว่าคุณแดงไม่มีน้องสาวใช่ไหม
๓. เรื่องที่เขาพูดไม่เกี่ยวกับผมเลย
๔. สัตว์บางชะนิดชอบอยู่กันเป็นหมู่
๕. หนังเรื่องนั้นไม่ได้ความเลยครับ ผมไม่แนะนำให้คุณไปดูหรอก
๖. เขาพูดไม่ได้เรื่อง ผมเบื่อที่จะฟังเขา
๗. ผมคิดว่าเขาถนัดพูดภาษาอังกฤษมากกว่าภาษาไทย
๘. ผมเห็นหน้าชะโมยไม่ถนัด เพราะวันนั้นหมอกจัดมาก
๙. คุณแดงพูดผิดท่าอย่างไรไม่ทราบ คุณกัลยาเลยโกรธเอา
๑๐. ไม่มีใครเดาได้ว่าคุณแดงจะทำอะไรบ้าง เขามาเหนือเมฆกับเราเสมอ

EXERCISE 32

B. Translate into Thai.

1. He found a woman unconcious beside the road and took her to the hospital.
2. Do you know who are Khun Daeng's close friends?
3. The "saam1ɔ" was invented before the second World War.
4. Most young men like a convertible.
5. I surely think he is crazy.
6. The Chula team made a wrong move, and was defeated by Tammasart.
7. He is bleeding badly. Do you know how to stop the bleeding?
8. There are only 2 rolls of bandages left.
9. Put everything you do not need in the basket.
10. The clouds are completely black. It is probably going to rain today.

EXERCISE 33

A. Translate into English.

๑. เขาร้องเพลงใช้การได้ที่เดียว
๒. เขาไม่ใช่แต่จะสวยเท่านั้น ยังมีเงินอีกด้วย
๓. คุณจะไปเที่ยวหรือไม่ ไม่ใช่เรื่องของผม
๔. พูดถึงเรื่องการพนันละก็ค่อยน่าสนใจกว่าเรื่องอื่น ๆ
๕. มีคนอเมริกันอุดหนุนร้านขายผ้าไหมในกรุงเทพฯมาก เพราะผ้าไหมไทยมีคุณภาพดี
๖. ถ้าเราจะไปเป็นหมู่ เราควรจะเช่ารถไป
๗. น้ำตกสาริกาสวยมาก เราไปเที่ยวที่นั่นดีกว่าไหม
๘. ใครเป็นผู้บังคับกองร้อยของคุณ
๙. สำนักงานชั่วคราวของผมอยู่ที่ถนนสาธร เลขที่ ๑๑๓
๑๐. ถ้าคุณอยู่ในเมืองนี้หลายปีเข้า คุณก็คงอยากจะย้ายไปอยู่ที่อื่น

70 E3

EXERCISE 33

B. Translate into Thai.

1. We tore down three houses before we could build the road.
2. It takes a long time to bring logs to Bangkok.
3. He is able to do without food for twenty days.
4. The Westerners brought Christianity to Thailand during the Ayuthaya period.
5. He jumped down on top of a stump, and broke his leg.
6. Get a rope to tie the boat to a tree.
7. Tell me where I can find the clerk, please.
8. Say, Daeng! Shall we start eating now?
9. He will see his boss off at the airport tomorrow.
10. What are some Thai indoor games?

EXERCISE 34

A. Translate into English.

๑. คุณแดงชอบหาเรื่องทะเลาะกับคนอื่นเสมอ
๒. เราไม่ทราบว่าใครชะโมยปืนของคุณชาติ เพราะจับมือใครดมไม่ได้
๓. แทบไม่น่าเชื่อเลยว่ามีหิมะในภาคเหนือของเมืองไทยปีนี้
๔. ถ้าเขาต้องการซื้อของแพง ๆ ก็ปล่อยให้เขาซื้อซิ เรื่องอะไรจะไปห้ามเขา
๕. ใคร ๆ ก็ชอบคุณชาติทั้งนั้น เพราะเขาใจนักเลง
๖. คุณแดงไม่เคยเป็นปากเป็นเสียงกับนายของเขาเลย
๗. นายกรัฐมนตรีสั่งตำรวจให้ปราบปรามนักเลงโตที่ชอบชกต่อยตามบาร์ให้หมด
๘. เมื่อวานนี้ตำรวจคนหนึ่งถูกนักเลงโตซ้อมเสียแย่ไปเลย
๙. คุณเคยโดนนักเลงโตรุมไหม
๑๐. ไปยังไงมายังไงศีรษะถึงได้โนอย่างนั้นล่ะ

EXERCISE 34

B. Translate into Thai.

1. A gangster tried to pick a fight with me last night.
2. Lift him up carefully. His skull is cracked.
3. She must be very healthy because her cheeks are always red.
4. Did you see a man with a long chin and wide forehead coming this way?
5. Yesterday he was stabbed to death by a gangster.
6. Where are they going to take the criminal?
7. He seems kind but he is very ruthless.
8. Don't be too hasty when you see a tiger.
9. He is not only a heavy drinker but also a heavy gambler.
10. He thinks he is the best driver because he has never received a ticket.

EXERCISE 35

A. Translate into English.

๑. เขาดูโทรทัศน์ตลอดวันตามประสาคนไม่มีงานทำ
๒. ถ้าเครื่องบินตกไม่ใครก็ใครต้องได้รับบาดเจ็บแน่
๓. เห็นทุก ๆ คนกินกาแฟ ผมก็เลยกินไปกับเขาด้วย
๔. ผมจะทำงานไปเรื่อย ๆ จนกระทั่งอายุ ๖๐ ปี
๕. ถ้าเขาไม่กลับมาวันนี้ ก็เป็นอันว่าเราไม่ต้องรอเขา
๖. ผมไม่กลัวว่าใครจะมาขะโมยของ ของผมหรอก เพราะผมมีหมาเฝ้าบ้านไว้ ๓ ตัว
๗. ผมไม่แน่ว่าเขาจะมาไม้ไหน ผมต้องทำใจเย็นไว้ก่อน
๘. นายกรัฐมนตรีของประเทศไทยหลายคนเป็นคนต่างจังหวัด
๙. ผมไม่อยากจะทำงานกับเขา เพราะเขาทำงานชุ่ยเสมอ
๑๐. ไม่มีใครขอบคุณแดง เพราะเขาเป็นสายให้คอมมิวนิสต์

EXERCISE 35

B. Translate into Thai.

1. Do the country people make their own wiskey?
2. I want to rent a house with a fence around it.
3. You can't believe Daeng because he always lies.
4. There are more poor people than rich people in Thailand.
5. How far is the nearest hospital from here?
6. How is the road between Bangkok and Kanchanaburi?
7. Could you meet me at the club today at 6:30 p.m.?
8. Today is the second of January, 1971.
9. I think you should buy a house because the rent increases every year.
10. How does the weather in Thailand compare to the weather in Florida?

EXERCISE 36

A. Translate into English.

๑. เขาหาแต่ความสนุกโดยไม่คำนึงถึงว่าใครจะเดือดร้อนบ้าง
๒. คนทั่ว ๆ ไปคิดว่าคุณแดงเลว ผมคิดว่าเขาเข้าใจคุณแดงผิด
๓. ลูก ๆ ควรจะเคารพพ่อแม่
๔. คุณช่วยเรียนถามนายของคุณหน่อยได้ไหมครับว่าพรุ่งนี้ท่านจะอยู่ที่ ที่ทำงาน หรือเปล่า
๕. พรุ่งนี้เวลาบ่ายโมงท่านนายกรัฐมนตรีจะมาเยี่ยมหมู่บ้านของเราเป็นทางการ
๖. ท่านผู้บัญชาการจะแสดงปาฐกถาที่ห้องสมุดตอนบ่ายวันนี้
๗. คุณแดงขี้เหนียวมาก เขาไม่เคยเลี้ยงเพื่อนเลย
๘. คุณจะทำงานนี้ให้ดีในระยะเวลาอันสั้นไม่ได้
๙. เขาไม่นึกถึงคนอื่นเลย อยากจะทำอะไรก็ทำตามปรารถนา
๑๐. ดูเหมือนว่าเราจะต้องรบกับคอมมิวนิสต์อย่างไม่มีที่สิ้นสุด

EXERCISE 36

B. Translate into Thai.

1. He does nothing, but drink.
2. The car is suitable for a family man.
3. Every American here is like a friendship ambassador to Thailand.
4. I want to buy a house with a kitchen garden.
5. He disappeared from here in August.
6. Among our close friends, Daeng is the most polite.
7. They still do not allow sex education to be taught in the schools.
8. Parents will have much trouble if their children do not conduct themselves well.
9. You are always working very hard. Why don't you take a vacation this summer.
10. Can you please tell me where the Battalion Commander lives?

77

EXERCISE 37

A. Translate into English.

๑. เมื่อวานนี้ผมไปพบคุณกัลยาที่ตลาดโดยบังเอิญ
๒. เขาโบกมือให้พวกเราก่อนที่เขาจะขึ้นเครื่องบิน
๓. รถยนต์อเมริกันส่วนมากเสื่อมคุณภาพเร็วกว่ารถเยอรมัน
๔. การใช้เท้าชี้ของให้คนดูถือว่าเป็นกิริยาที่เลวมาก
๕. เขามีปฏิทินแบบจันทรคติหรือเปล่า
๖. เขามีหนังสือพิมพ์ประจำท้องถิ่นที่โคราชหรือเปล่า
๗. คุณเป็นสมาชิกของสโมสรนายทหารหรือ
๘. ประเพณีของคนแต่ละชาติเป็นสิ่งที่น่ารู้
๙. ตามธรรมดาในรถเมล์ ผู้ชายมักจะยืนให้ผู้หญิงนั่งเสมอ
๑๐. วันนี้เป็นวันครบรอบแต่งงานของผม เพราะฉะนั้นผมอยากจะเชิญทุกคนไปทานเลี้ยงที่บ้านของผม

EXERCISE 37

B. Translate into Thai.

1. Many Thais in Bangkok greet one another by shaking hands.
2. Can you point out where his house is?
3. It is the government's responsibility to provide education to the people.
4. In Thailand, it is not common for a lady to shake hands.
5. It is a religious belief that a lady should never touch a Buddhist priest.
6. It is customary that we should respect an older person.
7. We will stop drinking beginning first day of the year.
8. The Buddhists never use Buddha images to decorate their houses.
9. To understand other people, we must also understand their religion.
10. The Buddhist lent is about three months long.

EXERCISE 38

A. Translate into English.

๑. คนแต่ละประเทศมีธรรมเนียมไม่เหมือนกัน
๒. การลอยกระทงเริ่มเป็นประเพณีของไทยตั้งแต่สมัยสุโขทัย
๓. คนที่อยู่ในเมืองฉลองวันปีใหม่ทั้งตามปฏิทินแบบตะวันตกและจันทรคติ
๔. ชาวเขามักจะย้ายที่อยู่ข้ามเขตแดนอยู่เสมอ
๕. คุณแดงได้รับแต่งตั้งให้เป็นหัวหน้าชาวกะเหรี่ยง
๖. ชาวเขาบางเผ่านับถือคริสตศาสนา
๗. ชาวเขาเผ่าไหนครับที่ชายฝิ่น
๘. รัฐได้ให้ความช่วยเหลือแก่ชาวเขาอย่างไรบ้าง
๙. ชาวเขาเผ่าไหนที่มีจำนวนคนมากที่สุด
๑๐. ชาวเขาเป็นเป้าหมายของคอมมิวนิสต์ที่จะแทรกซึมเข้ามาในเมืองไทย

150/151/152

EXERCISE 38

E. Translate into Thai.

1. Many Vietnamese have resided in Northeast Thailand.
2. In the jungle, there are many kinds of plants that you can eat.
3. Each soldier performed his duty the best he could.
4. I have traveled so much. I think I should settle down now.
5. Sanitation has been improved in that village.
6. There are many mistakes in the plan. Should we correct them?
7. All of the jungle is government property.
8. Some mountain tribes are fond of smoking opium.
9. Please help to preserve our natural resources.
10. The Communists tried to infiltrate into Thailand by winning help from the mountain tribes.

S8 81

EXERCISE 39

A. Translate into English.

๑. ในปี ค.ศ. ๑๙๖๖ มีผู้อ่านออกเขียนได้ในประเทศไทยร้อยละ ๗๐
๒. รัฐมีหน้าที่ให้การศึกษาแก่ประชาชนของประเทศ
๓. พระราชบัญญัติประถมศึกษาเป็นกฎหมายที่บังคับให้เด็กทุกคนที่มีอายุ ๗ ปีขึ้นไป เข้าโรงเรียน
๔. ปัจจุบันนี้ประเทศไทยมีมหาวิทยาลัยในต่างจังหวัดหลายแห่ง
๕. ประเทศไทยมีพลเมืองประมาณ ๓๒ ล้านคน
๖. การคมนาคมที่สดวกช่วยให้การค้าขายดีขึ้น
๗. ฝนทำให้ถนนชำรุดเสียหายปีหนึ่ง ๆ เป็นจำนวนไม่น้อย
๘. หัวลำโพงเป็นสถานีรถไฟที่ใหญ่ที่สุดในประเทศไทย
๙. ถ้าคุณต้องการไปเชียงใหม่ คุณจะไปรถไฟ รถยนต์หรือเครื่องบินก็ได้
๑๐. บริษัทเดินอากาศไทยเป็นของรัฐบาล

EXERCISE 39

B. Translate into Thai.

1. Most roads are paved with asphalt.
2. Every day jet planes land at the Don Muang airport.
3. Many steamships are still used along the Chaw Praya River.
4. Thailand does not have enough medical doctors.
5. Many Thai students continue their studies in the United States.
6. The education system should change in accordance with the present world situation.
7. Every person has the right to ask questions.
8. Education is the most important, then comes the economy of the country.
9. Bangkok is the center of communications.
10. Every citizen should have basic knowledge of the government.

EXERCISE 40

A. Translate into English.

๑. ประชาชนไทยส่วนมากมีอาชีพในทางปลูกพืชชะนิดต่าง ๆ
๒. สินค้าออกที่สำคัญของไทยคือข้าว
๓. กสิกรไทยส่วนมากไม่มีรถแทรกเตอร์
๔. เขาใช้ข้าวโพดเป็นอาหารสัตว์หลายชะนิด
๕. คาดกันว่าจำนวนชาวนาในประเทศไทยจะลดน้อยลง
๖. ประเทศไทยมีเนื้อที่เท่ากับเศษสามส่วนสี่ของเท็กซัส
๗. คนไทยเลี้ยงควายสำหรับใช้งาน
๘. สลิ่มทำจากแป้งมันสำปะหลังใช่ไหม
๙. ตลาดต่างประเทศยังต้องการไม้สักไทยอีกมาก
๑๐. คุณแดงเลี้ยงวัวไว้รีดนม

EXERCISE 40

B. Translate into Thai.

1. The government encourages the farmers to grow more jute.
2. The price of para rubber is increasing.
3. The climate here is suitable for growing corn.
4. Rice is grown mostly in the river basin in the Central Region.
5. It is expected that the farmers will grow enough rice to feed the population of the country.
6. He wants to buy grassland and begin raising cows.
7. At the present time, the quantity of milk produced does not meet the demand of the public.
8. There are more Westerners in Bangkok than ever before.
9. His room is decorated tasefully.
10. He always watches his health.

EXERCISE 41

A. Translate into English.

๑. คนญี่ปุ่นเป็นจำนวนมากมีอาชีพในทางจับปลา
๒. รัฐบาลไทยส่งเสริมการจับปลาด้วยวิธีและเครื่องมือที่ทันสมัย
๓. การส่งปลาที่บรรจุในหีบห่อไปขายในต่างจังหวัดโดยรถยนต์สดวกมาก
๔. ประเทศไทยมีปลาน้ำจืดอยู่ในแม่น้ำลำคลองทั่วประเทศ
๕. สถานีบำรุงพันธุ์สัตว์เป็นที่เพาะพันธุ์ปลาและกุ้ง
๖. ที่ตลาดสดมีปลานานาชนิดให้ผู้ซื้อเลือก
๗. ประเทศไทยต้องสั่งซื้อวัสดุก่อสร้างจากต่างประเทศ
๘. คนไทยในบางจังหวัดทำถ่านขาย
๙. กรมป่าไม้พยายามสงวนป่าและป้องกันไฟป่า
๑๐. การอุตสาหกรรมในประเทศญี่ปุ่นทำกันเป็นล่ำเป็นสันมานานแล้ว

EXERCISE 41

B. Translate into Thai.

1. The United States has a large number of fishing boats equipped with modern freezers.
2. The people living near the ocean usually engage in fishing for a living.
3. The Department of Fisheries always encourages the Thai fishermen to use modern methods of fishing.
4. Some people like sea fish more than fresh-water fish.
5. Fish packing in Thailand uses modern methods and equipment.
6. The fish hatchery breeds fish and does research to help improve the fishing industry.
7. Approximately half of Thailand is covered by forests.
8. Forest conservation is a big problem in Thailand.
9. Because of the middlemen, the price of shrimps goes up.
10. The scenic coastline of Thailand is very interesting.

EXERCISE 42

A. Translate into English.

๑. คนอเมริกันเป็นจำนวนมากมีอาชีพในทางอุตสาหกรรม
๒. อุตสาหกรรมเป็นกระดูกสันหลังของเศรษฐกิจของประเทศอเมริกา
๓. คนอเมริกันเป็นจำนวนมากเปลี่ยนอาชีพจากการกสิกรรมไปทำอุตสาหกรรม
๔. ประเทศไทยขาดแคลนคนงานที่มีความชำนาญในทางอุตสาหกรรม
๕. คนไทยทั่วไปยังไม่นิยมลงทุนในการอุตสาหกรรม
๖. คนจีนและชาวตะวันตกเป็นเจ้าของโรงงานอุตสาหกรรมใหญ่ในประเทศไทย
๗. ประเทศไทยขาดวัตถุดิบสำหรับป้อนโรงงานและต้องซื้อจากต่างประเทศปีละมาก ๆ
๘. ถ่านหินและเหล็กสำคัญมากสำหรับโรงงานอุตสาหกรรมใหญ่ ๆ
๙. เครื่องทุ่นแรงจากต่างประเทศราคาแพงมาก เพราะฉะนั้นคนไทยทั่วไปไม่มีใช้
๑๐. พวกอินเดียนแดงทำอุตสาหกรรมภายในครอบครัวไม่มากเหมือนคนไทย

EXERCISE 42

B. Translate into Thai.

1. The Thai government encourages foreigners to establish factories for heavy industry in Thailand.

2. Production and quality controls are useful and important to both the government and the people.

3. The quantity of production depends on the market demand and can not be controlled.

4. Every country encourages the investor to build factories outside the cities.

5. The U.S. government can not fix the price of automobiles which are made in this country or abroad.

6. Oil refining is a new type of industry in Thailand requiring a great number of experienced personnel.

7. In the last 10 years people in the rural area have moved into the city.

8. The production of sugar from sugarcane has decreased in Cuba but increased in Thailand.

9. The Thai government tries to improve the welfare of the factory workers and the farmers.

10 Japanese cars are flooding the world market, especially the United States.

EXERCISE 43

A. Translate into English

๑. ในอเมริกาทั้งเมืองเล็กและใหญ่มีไฟฟ้าใช้กันทุกเมือง
๒. โรงไฟฟ้าสมัยก่อนใช้เครื่องจักรไอน้ำและเครื่องรถยนต์ดีเซลหมุนเครื่องกำเหนิดไฟฟ้า
๓. หลังสงครามโลกครั้งที่สองประเทศต่าง ๆ ทั่วโลกมีความต้องการพลังงานไฟฟ้าเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว
๔. การขยายโรงงานอุตสาหกรรมต่าง ๆ ต้องอาศัยกำลังไฟฟ้าแรงสูง
๕. เมืองไหนที่มีการอุตสาหกรรมมาก เมืองนั้นย่อมต้องการใช้กระแสไฟฟ้ามาก
๖. ประเทศที่ต้องการพัฒนาการอุตสาหกรรมต้องหาหนทางสร้างโรงไฟฟ้าขนาดใหญ่
๗. โรงไฟฟ้าพลังน้ำต้องอาสัยวิศวกรไฟฟ้าที่มีความชำนาญเป็นจำนวนมาก
๘. ประเทศจีนรู้วิธีสร้างเขื่อนกั้นน้ำมาหลายปีแล้ว แต่เพิ่งรู้จักวิธีผลิตไฟฟ้าเมื่อไม่นานมานี้
๙. ประเทศเล็ก ๆ ต้องกู้เงินจากธนาคารโลกมาเป็นทุนในการก่อสร้างเขื่อนและซื้อเครื่องอุปกรณ์ไฟฟ้า
๑๐. โรงงานไฟฟ้าบางแห่งสามารถผลิตและส่งกระแสไฟฟ้าไปจำหน่ายในที่ต่าง ๆ ซึ่งอยู่ไกลจากโรงงานมาก

๒๘ - 90

EXERCISE 43

B. Translate into Thai.

1. The cost of electricity in the United States is very cheap.

2. The hydro-electric plants require a large investment which is a big problem of small countries.

3. The dams are useful in many ways, including irrigation, farming, and navigation.

4. Small countries are able to finance the costs of construction of hydroelectric plants by borrowing from the Worlk Bank, thus bringing the benefits of electricity to their people.

5. Big dams and hydro-electric plants are costly to construct and require careful planning.

6. Most countries in Asia cannot produce enough electricity to meet their needs.

7. The central region has a lot of farming on both sides of the Chaw Phraya river.

8. The northeast region, more than the other regions, of Thailand faces the problems of water shortage.

9. In olden days farmers irrigated their farms by using irrigating devices which used a lot of human labor.

EXERCISE 44

A. Translate into English.

๑. กระทรวงสาธารณสุขทำการปราบปรามโรคระบาดและแนะนำชาวบ้านในต่างจังหวัดเกี่ยวกับการรักษาและป้องกันโรค

๒. กระทรวงกลาโหมฉีดยาเพื่อป้องกันไข้หวัดใหญ่ให้แก่ทหารและครูในโรงเรียนนี้ทุกปี

๓. ระดับมาตรฐานการแพทย์ของบางประเทศต่ำกว่าของสหรัฐมาก แพทย์ของประเทศเหล่านี้โดยทั่วไปมีความรู้เท่ากับพยาบาลของสหรัฐเท่านั้น

๔. การจำหน่ายยาอันตรายอยู่ภายใต้การควบคุมของเภสัชกร

๕. คนไข้ที่อาการหนักจะต้องอยู่รักษาตัวในโรงพยาบาล และต้องเสียค่าใช้จ่ายมากด้วย ถ้าอยู่โรงพยาบาลเป็นเวลานาน

๖. ในต่างจังหวัดบริการสงเคราะห์แม่และเด็กมักจะมีเฉพาะในเมืองใหญ่ ๆ เท่านั้น

๗. ผู้หญิงที่มีครรภ์ไม่ควรจะทำงานมากเกินไป เพราะอาจจะเป็นอันตรายต่อเด็กที่อยู่ในครรภ์

๘. จำนวนแพทย์และจำนวนโรงพยาบาลที่ประเทศไทยไม่พอเพียงกับความต้องการของพลเมือง

๙. การปรับปรุงและขยายกิจการแพทย์ของประเทศไทยต้องอาศัยเงินทุนมาก ประเทศไทยขาดเงินสำหรับสร้างโรงพยาบาลและสำหรับฝึกแพทย์และพยาบาลด้วย

EXERCISE 44

B. Translate into Thai.

1. The fight against epidemic diseases in the United States is very active.

2. Medical officials are being sent out by the Thai government to advise provincial people on general sanitation.

3. Thailand established the Department of Medical Services before the founding of The Ministry of Public Service.

4. The Ministry of Public Health is responsible for the operation of all government operated hospitals throughout the country.

5. In the United States the standard of medical servide is under the control of state governments.

6. The Medical profession is a well-paid profession, but it take a long time to become a physician.

7. Thailand is short of hospitals and physicians, especially in the provinces.

8. The Health centers in the provinces of Thailand give first aid to the patients, but there are no physicians on duty 24 hours.

9. Many charitable organizations in Thailand provide medical care to poor patients.

93

EXERCISE 45

A. Translate into English.

๑. ราษฎรที่อยู่ในรัฐอลาสกามักจะได้รับความเดือดร้อนเกี่ยวกับการประกอบอาชีพเพราะมีงานน้อย

๒. มาตรฐานการครองชีพของชาวตะวันตกสูงกว่าชาวตะวันออก

๓. คนในอาฟริกาไม่ได้รับการพยาบาลรักษาเท่าที่ควรในเวลาเจ็บป่วย

๔. ประเทศบางประเทศในลาตินอเมริกามีถนนดี ๆ เพียงไม่กี่สายและถนนส่วนมากไม่ได้รับการบำรุงรักษาเพียงพอ

๕. รัฐบาลไทยเล็งเห็นความจำเป็นในการพัฒนาอย่างรีบด่วนทั่วประเทศไม่ใช่เฉพาะแต่ในเมืองหลวงเหมือนสมัยก่อนเท่านั้น

๖. พวกคอมมิวนิสต์ทำการแทรกซึมในจังหวัดต่าง ๆ ทางภาคอิสานของไทย

๗. ประเทศไทยเป็นเป้าหมายแห่งหนึ่งในการโฆษณาชวนเชื่อของจีนแดง

๘. ประเทศส่วนมากในเอเชียพยายามป้องกันการบ่อนทำลายของพวกคอมมิวนิสต์ในประเทศของตน

๙. สหรัฐช่วยประเทศต่าง ๆ ทั่วโลกโดยการจัดหาเครื่องมือเครื่องใช้รวมทั้งผู้เชี่ยวชาญในด้านต่าง ๆ

EXERCISE 45

B. Translate into Thai:

1. The rural development in Thailand includes the construction of roads, bridges, schools and hospitals.

2. During the last 15 years Thailand has become one of the most progressive countries in Southeast Asia.

3. The Thai government is attempting to determind the needs of the people living in Northeast.

4. The Northeast region of Thailand is the most underdeveloped area and therefore must receive immediate attention.

5. The Thai government has been sending mobile development units to all provinces in order to help the people develop their areas as fast as possible.

6. The results of the work of mobile development units are most commendable.

7. The cooperation between the Thai government and the United States government is a good example of mutual understanding among nations.

8. The provincial development has been very successful.

9. In general education helps elevate the standard of living of the people.

10. During the last five years American soldiers helped the Thais to develop many rural areas.

EXERCISE 46

A. Translate into English.

๑. ระบบการปกครองของสหรัฐเหมือนประเทศไทยไหม
๒. เดี๋ยวนี้ไม่มีประเทศไหนในโลกที่ใช้การปกครองแบบสมบูรณาญาสิทธิราชแล้ว ใช่ไหม
๓. หลังจากการปฏิวัติแล้ว ประเทศไทยได้เจริญก้าวหน้าอย่างมากมาย
๔. ชาวฝรั่งเศสทำการปฏิวัติเปลี่ยนแปลงการปกครองเป็นระบอบประชาธิปไตยมานานแล้ว
๕. มักจะมีการใช้กฎอัยการศึกในเวลาปฏิวัติและเวลาสงคราม
๖. ประเทศไทยมีรัฐธรรมนูญเป็นกฎหมายสูงสุดของประเทศ
๗. รัฐสภาไทยประกอบด้วยสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภา
๘. รัฐบาลเป็นผู้แต่งตั้งสมาชิกวุฒิสภา แต่ราษฎรเป็นผู้เลือกสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร
๙. คณะรัฐมนตรีประกอบด้วยรัฐมนตรีจำนวนหนึ่งและนายกรัฐมนตรี
๑๐. พระเจ้าแผ่นดินเป็นผู้แต่งตั้งนายกรัฐมนตรี

EXERCISE 46

B. Translate into Thai.

1. England and France colonized many countries in Asia.
2. England and France sent representatives to govern their colonies.
3. The armed forces helped the great powers rule their colonies.
4. The people in the colonies have no right to govern themselves and also have to use foreign customs and languages.
5. In the past, Thailand and most of the Asian countries were ruled by Kings or Emperors.
6. Japan was the first nation in Asia to change its system of government. Now Japan is a leader in Asia and more advanced than many European countries.
7. China was the second Asian country to change its system of government. Now it is divided into two countries, Mainland China and Taiwan.
8. The Thai students held their first secret meeting in Paris in 1921 to set up their revolutionary plan.
9. In the past England ruled the United States and Canada. Now most of her colonies have become independent.
10. Everybody should know the history of his country, because history is a very interesting subject.

EXERCISE 47

A. Translate into English.

๑. การปกครองของประเทศไทยแบ่งออกเป็น ๓ ส่วน คือ ส่วนกลาง ส่วนภูมิภาค และส่วนท้องถิ่น

๒. ประเทศอเมริกาแบ่งออกเป็น ๕๐ รัฐ ประเทศไทยแบ่งออกเป็น ๗๑ จังหวัด

๓. จังหวัดแบ่งออกเป็นอำเภอ ตำบล และหมู่บ้าน

๔. กระทรวงมหาดไทยแต่งตั้งผู้ว่าราชการจังหวัดซึ่งเป็นหัวหน้าดำเนินงานในจังหวัด

๕. ศึกษาธิการจังหวัดมีหน้าที่รับผิดชอบในการดำเนินงานตามนโยบายของกระทรวงศึกษาธิการ

๖. ทุก ๆ อำเภอมีนายอำเภอเป็นหัวหน้าบริหารงานและมีปลัดอำเภอเป็นผู้ช่วย

๗. ผู้ว่าราชการจังหวัดและนายอำเภอเป็นข้าราชการประจำของกระทรวงมหาดไทย

๘. ราษฎรเป็นผู้เลือกผู้ใหญ่บ้านและผู้ใหญ่บ้านเป็นผู้เลือกกำนันอีกต่อหนึ่ง

๙. รัฐบาลกำลังพยายามยกฐานะของกำนันและผู้ใหญ่บ้านให้สูงขึ้น

๑๐. การปกครองส่วนท้องถิ่นเรียกว่าเทศบาล

EXERCISE 47

B. Translate into Thai.

1. Of the Thai people that live in the provinces most of them are farmers.

2. Every family owns a small farm, a piece of land where rice or other crops are grown.

3. Some farmers raise chickens and hogs for their own consumption or for sale.

4. Farmers spend their small incomes on clothing and household appliances.

5. When a man is married, he moves to his wife's home and helps her family work the farm.

6. Most of the people in a district are relatives who try to help one another in time of need.

7. Rural people always avoid doing things that may disgrace their family.

8. In Thailand, it is not considered in good taste for boys and girls to hold hands in public.

9. Rural people pay great respect to their family members.

10. In some provinces it is common to hear men courting women by singing love songs.

EXERCISE 48

A. Translate into English.

๑. อำนาจตุลาการในประเทศต่าง ๆ ทั้งในตะวันออกและตะวันตกเป็นอำนาจอิสระ
๒. ผู้พิพากษาจะต้องตัดสินคดีต่าง ๆ ไปตามบทบัญญัติของกฎหมาย
๓. กิจการศาลของประเทศไทยอยู่ในความรับผิดชอบของกระทรวงยุติธรรม
๔. กรมอัยการต้องทำหน้าที่เป็นทนายให้รัฐบาล เมื่อรัฐบาลและเอกชนเกิดเป็นความกัน
๕. กรมอัยการจะทำการดำเนินคดีฟ้องร้องผู้ทำผิดทางอาญา
๖. ศาลชั้นต้นประกอบด้วยศาลแขวงและศาลจังหวัด
๗. ศาลชั้นต้นพิจารณาคดีแพ่งและคดีอาญาฉะเพาะในต่างจังหวัด
๘. ในกรุงเทพฯมีศาลแพ่งและศาลอาญาซึ่งทำหน้าที่พิจารณาคดีแพ่งและคดีอาญาแยกกัน
๙. ศาลเด็กอยู่ในกรุงเทพฯและพิจารณาคดีของเยาวชนเท่านั้น
๑๐. การพิจารณาคดีของศาลไทยไม่ใช้ระบบลูกขุนเหมือนที่ใช้ในอเมริกา

EXERCISE 48

B. Translate into Thai.

1. In the court of the first instance there are one or two judges sitting on the bench, depending on the significance of the case.

2. The appeal court is situated in Bangkok and looks into the cases appealed from any part of the country.

3. The appeal court may uphold or reverse the verdict of the court of first instance.

4. The cases that arrive in the supreme court must be very significant or in need of legal interpretation.

5. The verdict of the supreme court in a civil case is final.

6. The defendant in a criminal case may petition the King to grant amnesty.

7. Legal training in the U.S. takes a longer time than in Thailand.

8. A mistress cannot sue her lover for financial support and has no legal rights what so ever in dealing with her lover.

9. The judge sentenced him to death but in consideration of his confession, his sentence was reduced to life.

10. His wife worked to send him to a law school. Now he has become a judge and forgotten her.

101

EXERCISE 49

A. Translate into English.

๑. ตำรวจไทยได้ยินว่าจะมีการขายฝิ่นเถื่อนกันในโรงแรม
๒. ผู้ก่อการร้ายไม่สามารถหนีรอดไปได้ถ้าไม่ได้รับการช่วยเหลือจากชาวบ้าน
๓. ตำรวจสันนิษฐานว่าผู้ก่อการร้ายตั้งใจจะปล้นสถานีตำรวจ
๔. ทหารอเมริกันที่ไปอยู่ในเมืองไทยชอบซื้อสลากกินแบ่ง แต่เขาไม่ทราบว่าเขาถูกสลากกินแบ่งหรือไม่
๕. คนที่ถูกสลากกินแบ่งไม่ทราบว่าเขาจะไปรับเงินรางวัลได้ที่ไหน
๖. พวกปล้นมีอาวุธครบมือได้ขวางหน้ารถประชานาธิบดี แต่ในที่สุดก็ปล่อยประชานาธิบดีไป
๗. ทหารที่เสียสติคนหนึ่งชู่ว่าจะยิงนายทหาร เพราะเขาคิดว่านายทหารกระชากหมวกจากศีรษะของเขา
๘. ตำรวจดับเพลิงดับไฟที่ไหม้ร้านอาหารอยู่สองชั่วโมงกว่า
๙. ค่าเสียหายจากเพลิงไหม้ที่"เซฟเว"เป็นเงินมากกว่าหนึ่งล้านเหรียญดอลล่าห์
๑๐. เด็กบางคนชอบถอนตะปูจากขอบหน้าต่าง

EXERCISE 49

B. Translate into Thai:

1. The police searched the hotel and many houses but found nothing.

2. The heroin peddlers barely escaped.

3. The soldiers interrogated the thief before courtmarshaling him.

4. The terrorists set fire to the school buildings during the night when the villagers were sleeping.

5. The police assumed that the person who robbed the lottery store used a motorcycle.

6. The terrorists pulled out the rails and burned the bridge crossing the river.

7. A student snatched a pen from his friend. His friend got angry and reported the incident to the teacher.

8. The fire at Fort Ord, caused damage of about a million dollars.

9. According to the soldier's investigation, the fire originated from a cigarette butt a soldier had thrown on a pile of old newspapers.

EXERCISE 50

A. Translate into English.

๑. เขาพายเรือข้ามฟากไปส่งทหาร แต่เรือล่มก่อนที่จะถึงฝั่ง

๒. เรือใหญ่มักจะเข้าเทียบท่า "ศรีราชา" ไม่ได้ เพราะน้ำตื้นเกินไป

๓. เวลาเดินทางโดยเรือเล็ก ๆ ต้องระวังเวลาจะลุกหรือจะนั่ง เพราะเรือเล็กล่มได้ง่าย

๔. เรือใหญ่เอียงและล่ม ซงลอยลิ่วไปตามกระแสน้ำ

๕. ศพของผู้บังคับการเรือลอยอยู่ที่ท่าเรือ แต่ฉลามได้กินขาเขาไปเสียข้างหนึ่ง

๖. เรือรบเขมรถักยิงเรือจับปลาไทยอย่างดุเดือด กระสุนปืนถูกเรือทะลุพรุนไปหมด

๗. ลูกเรือ ๒ คนถูกปืนล้มลงขาดใจตายคาที่ ที่หัวเรือ

๘. เขาถือท้ายเรือไม่เป็นเลยชนเรือเขมรจมไปด้วย

๙. ตำรวจช่วยค้นหาลูกเรือที่กระโดดน้ำหนีกระสุนปืนแต่ไม่พบ

๑๐. บริเวณที่เกิดเหตุเต็มไปด้วยปลาฉลาม เพราะฉะนั้นลูกเรืออาจจะถูกฉลามกินหมดก็ได้

EXERCISE 50

B. Translate into Thai.

1. The Thai government has a plan to build a number of bridges across the Chaw Phraya river.
2. The German government proposed aid for Thailand in terms of building materials and engineers.
3. The Japanese engineers came to survey the soil in the Chaw Phraya river.
4. An Italian architect drew up the blueprint for the Thai parliament building.
5. With the help of Japanese engineers students learned how to drill the soil in the Chaw Phraya river.
6. College students learned how to gather data on the quality of the soil in the Chaw Phraya river.
7. The terrorists made contact with the police and soldiers while seizing the fort.
8. The terrorists tried to threaten the villagers for food.
9. One of the villagers escaped from the captured village and reported the incident to the soldiers.
10. The soldiers fought with the terrorists fiercely. Finally, the terrorists retreated into the bamboo jungle.

EXERCISE 51

A. Translate into English.

๑. สำนักงานใหญ่ของธนาคารแห่งอเมริกาอยู่ในแซนแฟรนซิสโก
๒. ในสหรัฐไม่มีธนาคารออมสินที่เป็นของรัฐบาลเลย
๓. คนในอเมริกาฝากเงินในธนาคารพานิชซึ่งเป็นของเอกชน
๔. ธนาคารทั่วโลกนำเงินที่ลูกค้านำมาฝากไปลงทุน
๕. ตามธรรมดารัฐบาลแถลงให้ราษฎรทราบเกี่ยวกับนโยบายของรัฐบาล
๖. การแทรกซึมของคอมมิวนิสต์กำลังระบาดทั่วทวีปเอเชีย
๗. ในการทำสงคราม "เย็น" การโฆษณาชวนเชื่อมีความสำคัญมาก
๘. ตำรวจจับเอกสารลับได้จากนักเรียนอเมริกันที่กลับจากการเยือนจีนแดง
๙. การปล้นธนาคารและการโจรกรรมเกิดขึ้นในเมืองใหญ่เสมอ
๑๐. การทำมาหากินในเมืองเล็ก ๆ ในสหรัฐฝืดเคืองมาก

202/203/204

EXERCISE 51

B. Translate into Thai.

1. Government bonds are not popular with foreigners.

2. Government enterprises have grown with record-breaking speed.

3. Nobody can explain why the government should not be able to suppress robbery in the northeast area.

4. Robbery put the country into a state of turmoil.

5. The Thai people have lost faith in the government because of dishonest officials.

6. Massage parlors boomed in Bangkok when the American G.I. came.

7. Massage parlors also tempt the Thai boys who found something else more interesting than attending schools.

8. Thai boys will wander around the city and become involved in robbery.

9. The United Nation helps the world citizens to look for peace.

10. The government found a way to adapt the old rice polishing machines currently used by the rice mills throughout Thailand so that they can work more effectively.

107

EXERCISE 52

A. Translate into English

๑. รัฐบาลอเมริกันมีคำสั่งให้ลดจำนวนทหารอเมริกันทั่วโลก

๒. การลดจำนวนคนทำงานในสถานทูตอเมริกันในกรุงเทพฯจะกระทบกระเทือนลูกจ้างที่เป็นคนไทย

๓. ประธานาธิบดีนิกสันเดินทางไปเยี่ยมประเทศไทย ขณะที่อยู่ในกรุงเทพฯ ได้ไปชมพิพิธภัณฑ์ด้วย

๔. รัฐบาลไทยออกแถลงการณ์ร่วมกับรัฐบาลอเมริกันเกี่ยวกับการทิ้งระเบิดเวียตนามเหนือ

๕. การร่วมมือทางการทหารระหว่างประเทศลาวและไทย ทำให้การแทรกซึมของคอมมิวนิสต์ยากขึ้น

๖. ประเทศฟิลิปปินส์ปรารถนาที่จะส่งวิศวกรมาช่วยไทยในการพัฒนาต่างจังหวัดในอนาคต

๗. เรือจับปลาของไทยไม่สามารถจะออกจับปลาในทะเลจีนได้อย่างปลอดภัยเหมือนสมัยก่อน

๘. การเศรษฐกิจของประเทศญี่ปุ่นดีขึ้นกว่าก่อนสงครามโลกครั้งที่ ๒ มาก

๙. ชาติต่าง ๆ ควรจะส่งเสริมสัมพันธไมตรีระหว่างประเทศเพื่อรักษาสันติภาพไว้

๑๐. ชาติต่าง ๆ ในทวีปเอเชียพยายามหาทางก้าวหน้าในด้านสังคม เศรษฐกิจ และการเมือง

EXERCISE 52

B. Translate into Thai.

1. The Department of Fisheries surveyed the China sea to look for new fishing areas.

2. Thai fishing boats are collecting data on marine life and weather conditions at sea.

3. The Department of Fisheries has a budget for the fishermen to borrow money for the purchase of two-way radios to be installed in their fishing boats.

4. In an emergency the fishing boats can communicate with the police on land for help.

5. The Thai government encourages sports throughout the country.

6. The annual badminton tournament for men singles will soon take place.

7. The mixed double contest is the most exciting.

8. At the end of March there will be the annual golf championship tournament at Fort Ord.

9. The details about the tournament are available at all police stations.

10. Those interested can submit their application by hand or mail it to the above address. The closing date is January the fifteenth.

EXERCISE 53

A. Translate into English.

๑. กองเรือยุทธการสหรัฐไปเยี่ยมประเทศไต้หวันเพื่อเชื่อมสัมพันธไมตรี
๒. ประเทศไทยเป็นสมาชิกของสนธิสัญญาป้องกันร่วมกันแห่งเอเชียอาคเนย์
๓. เรือรบสเปนจอดทอดสมออยู่ในอ่าวมอนเตอเรย์
๔. การฝึกบินเหนือประเทศไทยจะช่วยให้นักบินอเมริกันคุ้นกับภูมิประเทศของไทย
๕. สหรัฐจะสามารถช่วยภาคีซีโต้ที่ถูกรุกรานได้ทันท่วงที
๖. ประเทศต่าง ๆ ควรป้องกันความเข้าใจผิดที่อาจจะเกิดจากนักหนังสือพิมพ์ที่รายงานข่าวผิด
๗. ข่าวอกุศลอาจทำให้ประเทศปั่นป่วนได้
๘. ประชานาธิบดีไปวางพวงหรีดที่อนุสาวรีย์ลินคอลน์
๙. ประชาชนไปแสดงความเคารพศพทหารไทยที่เสียชีวิตในเวียตนาม
๑๐. โฆษกกระทรวงกลาโหมแถลงว่าอเมริกาจะลดจำนวนทหารในเวียตนามใต้

201

EXERCISE 53

B. Translate into Thai.

1. The Police Department is considering the benefits of an international traffic system.
2. Traffic signs in Bangkok are difficult for foreigners to understand.
3. The traffic in Bangkok will be more orderly if the traffic signs can be changed or improved.
4. The Thai government will expand college education to all parts of Thailand.
5. Higher education depends on money as well as trained personnel.
6. The problem of money is not as great as the problem of manpower.
7. The Thai government can borrow money from the World Bank but cannot produce teachers in a short period of time.
8. The U.S. government will send a goodwill mission to Thailand.
9. The students have an obligation to the school when they decided to study a language.
10. The jet planes can travel faster than the ordinary planes.

111

EXERCISE 54

A. Translate into English.

๑. ในเม็กซิโกมีเหมืองแร่ที่เป็นเหมืองร้างหลายแห่ง
๒. พื้นที่ดินที่ว่างเปล่าไม่ได้ช่วยให้เศรษฐกิจของประเทศดีขึ้น
๓. แถวนี้มีหินทรายกองทับถมอยู่บนถนนหลายสาย
๔. ก่อนปลูกหญ้าควรใช้รถเกลี่ยหินและทรายให้ราบเรียบ
๕. หัวหน้านักเรียนกล่าวคำปราศัยแทนนักเรียนทั้งหมด
๖. ผู้บัญชาการโรงเรียนยินดีที่นักเรียนและครูมีความสามัคคีกัน
๗. พ่อค้าในเมืองร่วมมือกันขึ้นราคาของและสร้างความเดือดร้อนให้แก่ประชาชน
๘. ถ้าผู้ที่ทำงานด้วยกันไม่ได้ให้ความร่วมมือซึ่งกันและกันงานจะไม่ดำเนินไปด้วยความเรียบร้อย
๙. ประเทศทางตะวันออกตั้งศูนย์ค้นคว้าและทดลองปลูกอ้อยพันธุ์ดี
๑๐. สถานการณ์เศรษฐกิจในประเทศอเมริกาใต้บางประเทศยังไม่กระเตื้องขึ้น

EXERCISE 54

B. Translate into Thai.

1. Two squadrans of U.S. planes bombed the V.C. position near Saigon.
2. The V.C. dispatched its forces to attack various positions in South Vietnam.
3. The government of South Vietnam and the U.S. Armed Forces could not get rid of the V.C.
4. The U.S. soldiers seized the city of Hue and the V.C. camps in the area near Hua.
5. The South Vietnamese marine landed on the shore near Hua.
6. The Thai Navy used fast boats to patrol the supply routes of the V.C.
7. The Japanese government will present the Thai government with a fishery training boat.
8. The fishing boat is under construction and will be completed next year.
9. The Japanese fishing boats are equipped with modern scientific instruments.
10. Many kinds of food are suitable for animal feeding only.

EXERCISE 55

A. Translate into English.

๑. บทความเรื่องนี้แบ่งลงเป็นตอน ๆ ติดต่อกันอยู่หลายวัน

๒. ขบวนการผู้ก่อการร้ายคอมมิวนิสต์ในประเทศไทยเติมโตขึ้นทุกวัน

๓. รัฐบาลไทยประหารชีวิตหัวหน้าผู้ก่อการร้ายเสียหลายคน

๔. การประหารชีวิตหัวหน้าผู้ก่อการร้ายไม่สามารถยับยั้งการขยายตัวของพวกแดงเลย

๕. พวกก่อการร้ายทำสงครามแบบกองโจรและใช้ป่าเป็นที่หลบซ่อน

๖. นักเรียนในจีนแดงถูกเสี้ยมสอนให้เกลียดชังชาวตะวันตก

๗. ชาวบ้านบางคนทิ้งบ้านช่องและครอบครัวหนีเข้าไปอยู่ในป่าเพื่อฝึกซ้อมการใช้อาวุธ

๘. กองทหารจะทำการรุกเมื่อรู้ว่าได้เปรียบข้าศึก และจะถอยเมื่อเห็นว่าจะเสียเปรียบข้าศึก

๙. ปัญหาการขยายตัวของคอมมิวนิสต์เป็นปัญหาสำคัญที่เราไม่ควรจะประมาท

๑๐. มาตรการต่อต้านคอมมิวนิสต์ของไทยได้ผลเกินคาด

EXERCISE 55

B. Translate into Thai.

1. The government should consider carefully the causes that make the people hate the government.

2. The prime minister expressed his dissatisfaction over the fact that the government spokeman made a statement without consulting him.

3. The newspapermen asked about the selection of cabinet members.

4. Debating in the parliament is of no use to the people as long as the military controls the government.

5. The naming of the cabinet members is the prime minister's responsibility.

6. Democracy allows the people to have a part in administering the country.

7. The U.S. Government withdrew about 50,000 men from South Vietnam.

8. The V.C. suffered a serious defeat in fighting against the U.S. soldiers.

EXERCISE 56

A. Translate into English.

๑. ความเห็นส่วนตัวของเขาขัดต่อหลักการณ์ของประชาธิปไตย
๒. เขามีความรู้สึกสำนึกตัวว่าเขาผิดอยู่ตลอดเวลา
๓. รัฐมนตรีควรจะลาออกจากคณะรัฐมนตรีเองถ้าไม่เห็นด้วยกับนโยบายของผู้อื่น
๔. ผู้ที่ทำความผิดควรจะลาออกโดยไม่ทำให้คนอื่นเดือดร้อน
๕. ข้าราชการพลเรือนอาจจะถูกถอดถ้าทำผิดพระราชบัญญัติข้าราชการพลเรือน
๖. นายกรัฐมนตรีได้รับเลือกตั้งถูกต้องตามกฎหมาย
๗. คนทางภาคใต้ย้ายเข้าไปทำมาหากินในกรุงเทพฯเป็นจำนวนมาก ทำให้งานและที่อยู่ในกรุงเทพฯหายากขึ้น
๘. เจ้าหน้าที่พัฒนาการศึกษา ไปสำรวจสภาพการศึกษาของคนทางอิสาน
๙. เขารวบรวมข้อเท็จจริงเพื่อประกอบการวางแผนส่งเสริมการศึกษาของประชาชน
๑๐. การอพยพของคนบ้านนอกเข้ากรุงเทพฯมีมากขึ้นจนผิดสังเกตุ

222/223/224

B. Translate into Thai.

1. He told about the poverty of the people in the south to the representative of the newspapers.

2. Students should assemble immediately in the auditorium.

3. He graduated from high school and came to further his education in Bangkok.

4. Educational facilities in the south lacks quality.

5. He furthers his education in a university in Bangkok.

6. When he married a Thai, he changed his mind about returning to the U.S.

7. There is no future in this job, because the workers are not cooperative.

8. The evacuation of the well educated people from the provinces into Bangkok affects the prosperity of the country.

9. The government uses the major portion of income taxes collected from the people in developing the capitol.

10. The rubber plantation and other businesses are discussing their problems, but there is no chance for improvement at all.

EXERCISE 57

A. Translate into English.

๑. ปั๊มน้ำมันเป็นต้นเพลิงของไฟไหม้ครั้งใหญ่
๒. พนักงานดับเพลิงดับไฟไม่ได้ เพราะขาดน้ำ
๓. ไฟไหม้ลุกลามอย่างรวดเร็ว เพราะลมพัดจัด
๔. ชาวบ้านเห็นรถเก๋งที่ไม่มีเครื่องยนต์
๕. ลูกชายของเขาที่ถูกตำรวจจับ อายุเพิ่ง ๘ ขวบเท่านั้น
๖. ชายแก่ไปแจ้งความที่สถานีตำรวจว่าถูกชโมยพันปลอม
๗. อย่าเอาเงินใส่กระเป๋าถือไปมากนัก อาจจะถูกคนร้ายกระชากวิ่งหนีไป
๘. พวกโจรที่ทำการปล้นมีอาวุธครบมือ
๙. นายสถานีรถไฟสันนิษฐานว่า ผู้ที่ถูกรถไฟทับจนถึงแก่ความตายคนนั้น คงนอนหลับบนรางรถไฟ
๑๐. ลูกชายของเขาตะโกนว่า "ไฟไหม้ ช่วยด้วย" เพื่อนบ้านหลายคนได้ยินเข้าและมาช่วยกันดับไฟทัน

226/227/228

EXERCISE 57

B. Translate into Thai.

1. The U.S. makes many kinds of modern weapons.
2. The robbers narrowly escaped the police.
3. The soldiers hear that the robbers were searching villages near the mountain.
4. The soldiers helped the police to take the robbers to the police station for interrogation.
5. He stole the several large boxes of nails which were to be loaded on the train and sold them.
6. The police assumed that the station master had been dead for 3 days.
7. You can buy tickets for the state lotteries anywhere throughout Thailand.
8. The police, seeing that robbers were armed, dared not shoot at them, because the police were afraid that bullets from the gun fight might hit other people.
9. Some winners of the state lotteries, who claimed the prizes too late, were disqualified.
10. The boy snatched a name tag from the student's shirt pocket.

EXERCISE 58

A. Translate into English.

๑. เรือล่มที่แม่น้ำและมีคนตายทั้งหมด ๘ คน
๒. นักเลงโตยิงเรือหาปลาที่ไม่ยอมรับเขาไปด้วยพรุนไปหมดทั้งลำ
๓. นายท้ายเรือประมงถูกยิงแต่ไม่ตายเลยกระโดดลงน้ำหนีไปได้
๔. เรือเล็กลำนั้นวิ่งหลบห่ากระสุนไม่ได้ เพราะเครื่องยนต์เสีย
๕. รัฐบาลไทยมีโครงการขยายโรงเรียนตำรวจ
๖. การสร้างสะพานข้ามแม่น้ำแห่งใหม่ต้องใช้เงินจำนวนมาก
๗. นักเรียนในแผนกวิศวกรรมศาสตร์สามารถออกแบบสร้างสะพานได้ดี
๘. บริษัทเดินอากาศไทยแถลงข่าวเรื่องเครื่องบินตกที่กรุงไทเปว่ามีผู้เสียชีวิต ๗ คน ผู้ที่รอดชีวิตมาได้แต่บาดเจ็บสาหัสอีก ๑๘ คน
๙. ถ้าการรวบรวมข้อมูลจากการสำรวจน้ำมันในแถวนั้นแสดงว่ามีน้ำมันพอที่จะเจาะได้บริษัทก็จะลงมือเจาะน้ำมันทันที
๑๐. ผู้ก่อการร้ายพยายามยึดสะพานในหมู่บ้านแต่ไม่สำเร็จ

120
c11

EXERCISE 58

B. Translate into Thai.

1. Soldiers cannot swim across the river because there are many crocodiles.

2. The ship sank before coming along side the dock.

3. The ship tilted to the right and the bow collided with the dock.

4. The little boy drifted along the river.

5. The police shot the helmsman who did not obey their order to halt the boat for inspection of illegal weapons.

6. The crew could not escape and was shot to death.

7. The habor police patrol boat sent one of their crew to assist a sick boatman to steer his boat into the harbor.

8. They drilled a hole in the ground to survey for oil and found water.

9. The government announced that it cannot collect enough data to determine whether there is oil under the river.

10. He was treated for shot gun wounds and later on he was charged by the police as a suspect in the killing of his friend.

SSI

121

EXERCISE 59

A. Translate into English.

๑. ผู้อำนวยการธนาคารแห่งประเทศไทยแถลงว่ายอดเงินฝากธนาคารในปีนี้เพิ่มขึ้นเป็นประวัติการณ์

๒. เขาต้องการกู้เงินจำนวนหนึ่งจากธนาคาร เพื่อนำไปลงทุนในการค้า

๓. เขาทำงานไม่เรียบร้อยเสมอ ทำให้ผมหมดความเชื่อถือในสมรรถภาพของเขา

๔. ผมระลึกถึงเขาอยู่เสมอแต่ไม่มีโอกาสไปเยี่ยมเยียนเขาเลย

๕. เมืองใหญ่ ๆ มีสิ่งล่อใจให้คนหนุ่มคนสาวออกไปเที่ยวเตร่และใช้เงินมาก

๖. การทำมาหากินของราษฎรในเมืองนี้ฝืดเคืองลงทุกวัน เพราะราษฎรขายข้าวไม่ได้

๗. ถ้าคุณต้องการให้ข้าวที่หุงอ่อนนุ่ม ควรจะนำข้าวไปแช่น้ำก่อนหุง

๘. ผู้จัดการเสนอให้เจ้าของบริษัทไล่คนงานที่ทุจริตออกจากงานทันที

๙. เขาจะไปทำหน้าที่เป็นที่ปรึกษาทางทหารประจำอยู่กับกองทัพที่หนึ่งในประเทศไทย

๑๐. เขาไม่ชอบอยู่อย่างสงบสุข ไม่ว่าเขาจะไปอยู่ที่ไหนมักจะทำให้เกิดความปั่นป่วนขึ้นที่นั่น

234/235/236

EXERCISE 59

B. Translate into Thai.

1. China is in a state of turmoil.
2. Bangkok has many massage parlors.
3. The teacher insists firmly that students must do their homework.
4. Propaganda is a good weapon in the cold war.
5. In the past, most governments in the East did not keep statistics.
6. The police took over all government enterprises and boards.
7. Yesterday's robbery was explained by the officials.
8. The Chinese extracted oil from bran.
9. There are many contractors who can modify old houses.
10. The United Nations tries to promote peace.

123

EXERCISE 60

Translate into English.

(จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

๑. ธนาคารแห่งประเทศไทยประกาศเรื่องทุนสำรองทองคำ เงินตราต่างประเทศ และอัตราแลกเปลี่ยนประจำเดือนตุลาคม พ.ศ. ๒๕๑๒ ว่า ทุนสำรองทองคำและเงินตราต่างประเทศซึ่งรวมทรัพย์สินในกองทุนการเงินระหว่างประเทศทั้งของราชการและเอกชนมีมูลค่าทั้งหมดในสิ้นเดือนตุลาคมนี้ ๘๗๓.๖ ล้านเหรียญอเมริกัน เทียบกับวันสิ้นเดือนกันยายนศกนี้มีมูลค่า ๙๑๒.๑ ล้านเหรียญอเมริกัน

สำหรับอัตราแลกเปลี่ยนหรืออัตราขายของธนาคารพานิชย์ต่าง ๆ เมื่อสิ้นเดือนตุลาคมนี้ มีอัตราแลกเปลี่ยน ๒๐.๐๐ บาทต่อ ๑ เหรียญอเมริกัน และ ๕๐.๓๒ บาทต่อ ๑ ปอนด์สเตอร์ลิง

ทุนสำรองทองคำ	gold reserve
อัตราแลกเปลี่ยน	rate of exchange
เงินตราต่างประเทศ	foreign currency
กองทุนการเงินระหว่างประเทศ	International Monetary Funds
ศกนี้	this year

ESI

238/239/240

TH Ex. 60

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามนิกร)

๒. กองบัญชาการตำรวจนครบาลยอมรับว่าการทำงานของเจ้าหน้าที่ตำรวจท้องที่ล่าช้าไม่ทันเหตุการณ์ ให้ปรับปรุงใหม่

ทั้งนี้รายงานข่าวจากกองบัญชาการตำรวจนครบาลแจ้งว่า พล ต.ท. ต่อศักดิ์ ยมนาค ผู้บัญชาการตำรวจนครบาลได้มีคำสั่งให้ตำรวจท้องที่ปรับปรุงการปฏิบัติงานใหม่ เพราะในขณะนี้ปรากฏว่าได้มีการโจรกรรมรถยนต์และจักรยานยนต์กันมากขึ้น ซึ่งหลังจากที่เจ้าทุกข์ได้นำความมาแจ้งยังสถานีตำรวจแล้ว มักจะปรากฏว่า กว่าที่ทางสถานีตำรวจจะรายงานมายังศูนย์กองบัญชาการก็ล่วงเลยเวลา ไม่สามารถจะสกัดจับหรือสั่งไปยังหน่วยต่าง ๆให้สกัดจับได้ทัน จึงทำให้ไม่สามารถจะจับตัวผู้ต้องหาได้

ด้วยเหตุนี้ พล ต.ท. ต่อศักดิ์ ยมนาค จึงได้ออกคำสั่งให้เจ้าหน้าที่ตำรวจตามท้องที่ต่าง ๆ ปฏิบัติการทำงานใหม่ คือ หลังจากที่มีการโจรกรรมที่ใดก็ให้รีบรายงานมายังศูนย์โดยด่วน เพื่อทางศูนย์จะได้สั่งให้หน่วยต่าง ๆ ช่วยสกัดจับได้ทันท่วงที

ตำรวจนครบาล	Metropolitan Police
ท้องที่	local, locality
ล่าช้า	late
การโจรกรรม	robbery

EXERCISE 61

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามนิกร)

๑. ตอนบ่ายสามโมงเมื่อวานนี้ได้เกิดเพลิงไหม้ขึ้นที่ ย่านวัดหัวลำโพง ค่าเสียหายประมาณสิบล้านบาท

จากการสอบสวนของเจ้าหน้าที่ตำรวจปรากฏว่าต้นเพลิงเกิดจากนายหมง แซ่ฉ่าง ทอดปาท่องโก๋ขายแล้วทำน้ำมันในกะทะหกลงไปในเตาไฟ ทำให้ไฟไหม้ร้านของนายหมง และลุกลามไปไหม้บ้านและร้านข้างเคียงอย่างรวดเร็ว เจ้าหน้าที่ดับเพลิงจากสถานีดับเพลิงห้าแยกพลับพลาชัยและสามแยกได้รีบออกไปช่วยดับเพลิง แต่เนื่องจากบ้านในบริเวณนั้นส่วนมากเป็นไม้ ไฟจึงไหม้ลุกลามอยู่ประมาณ ๒ ชั่วโมงก่อนที่ตำรวจดับเพลิงจะสามารถดับไฟได้ ปรากฏว่าบ้านเรือนราษฎรทั้งหมดที่ถูกไฟไหม้มีประมาณ ๒๕๐ หลังคาเรือน

ขณะนี้เจ้าหน้าที่ตำรวจได้คุมตัวนาย หมง แซ่ฉาน เจ้าของร้านขายปาท่องโก๋ไว้เพื่อสอบสวนแล้ว

ย่านวัดหัวลำโพง	Hua Lam Phong Railway Station District in Bangkok.
ปาท่องโก๋	a kind of Chinese pastry made from dough and deep fried.

Translate into English.

๒. สโมสรนิสิตจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย ด้วยความร่วมมือของสถานีโทรทัศน์กองทัพบกช่อง ๗ ได้จัดรายการการกุศลทางโทรทัศน์ช่อง ๗ เพื่อรับบริจาคเงินจากพ่อค้า ประชาชนในจังหวัดพระนคร ธนบุรี และจังหวัดใกล้เคียงในคืนวันที่ ๑๘ เดือนนี้ เพื่อนำเงินไปช่วยผู้ประสบอุทกภัยในภาคใต้ เงินทั้งหมดที่ได้รับจากการบริจาคในคืนนั้นมีจำนวนเกือบ ๗ แสนบาท

รายการที่นิสิตจัดขึ้นนั้นเป็นการแสดงแปลก ๆ ใหม่ ๆ รวมทั้งแฟชั่นโชว์ของหญิงไทยในสมัยอดีตมาจนถึงปัจจุบัน

บริจาค	to donate
ผู้ประสบอุทกภัย	flood victims
แฟชั่นโชว์	fashion show
อดีต	past, former

EXERCISE 62

Translate into English.

(จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

๑. นาย โรเบิตร์ รัคเคอร์ เจ้าหน้าที่ผู้หนึ่งของสถานทูตสหรัฐซึ่งประจำอยู่ในไซ่ง่อนได้แจ้งแก่คณะอนุกรรมการสอบสวนของวุฒิสภาว่า มีเงินในตลาดมืดของเวียตนามใต้ราวปีละ ๑๕๐ ล้านดอลลาห์ พวกพ่อค้าตลาดมืดได้ทำผิดกฎหมายและศีลธรรมตลอดจนบ่อนทำลายการทำสงครามของฝ่ายพันธมิตร

เจ้าหน้าที่ทางการทูตผู้นี้กล่าวว่า การกระทำผิดกฎหมายนี้ได้มีชาวมุสลิมจากภาคใต้ของอินเดียเป็นผู้นำ และมีชาวเวียตนาม เกาหลีจีน และอเมริกัน ทั้งที่เป็นทหารและพลเรือนเข้าร่วมด้วย

ไซ่ง่อน	Saigon
คณะอนุกรรมการ	subcommittee
วุฒิสภา	Senate
ตลาดมืด	black market
ศีลธรรม	moral
บ่อนทำลาย	to undermine.

พันธมิตร	the allied
ชาวมุสลิม	Moslems

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามนิกร)

๒. กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ยังมีความเห็นว่าจำนวนแท็กซี่ที่ได้รับอนุญาต ให้วิ่งตามท้องถนนในกรุงเทพฯ มีเพียง ๔,๐๐๐ คัน ไม่เพียงพอกับจำนวน ผู้โดยสาร กรมตำรวจควรอนุญาตให้มีเพิ่มขึ้นอีกเป็นจำนวน ๑๓,๕๐๐ คัน

129.1

EXERCISE 63

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

๑. โฆษกกองบัญชาการทหารพันธมิตรที่ไซ่ง่อนแถลงว่า ทหารรัฐบาลได้ก่อความเสียหายอย่างหนักให้แก่กองทหารข้าศึกอันเป็นผลจากการโจมตีทางอากาศ การระดมยิงด้วยปืนใหญ่ และการปฏิบัติทางภาคพื้นดินใกล้กับพรมแดนกัมพูชา

ที่ไซ่ง่อนเจ้าหน้าที่ได้แถลงว่ามีจำนวนพลเรือนบาดเจ็บล้มตายมากกว่าอาทิตย์ที่แล้วถึง ๒ เท่า ทั้งนี้เป็นผลจากการก่อการร้ายของฝ่ายข้าศึก มีพลเรือน ๕๘ คนได้ถูกลักพาตัวไป และ ๑๓๙ คนได้เสียชีวิต

โฆษก	spokesman
พรมแดน	border
กัมพูชา	Cambodia
ลักพาตัว	to kidnap

TH Ex. 63

Translate into English.

๒. มีข่าวจากมอสโคแจ้งว่าสหภาพโซเวียต ได้จัดตั้งกองบัญชาการทหารแห่งใหม่ขึ้นแล้ว ณ บริเวณพรมแดนที่มีเหตุยุ่งยากกับประเทศจีนคอมมิวนิสต์ ข่าวการตั้งกองบัญชาการแห่งนี้อยู่ในรายงานวันครบรอบปีของการปฏิบัติแห่งพวกบอลเชวิค เมื่อเร็ว ๆ นี้

สหภาพโซเวียต	U.S.S.R.
วันครบรอบปี	anniversary
บอลเชวิค	Bolshevik

131

EXERCISE 64

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

๑. กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติได้รับแจ้งจากสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทยว่า รัฐบาลฝรั่งเศสได้พิจารณาอนุมัติให้ทุนในระดับปริญญาตรีแก่ประเทศไทยประมาณ ๕ ทุน สำหรับปีการศึกษา ๒๕๑๒ ถึง ๒๕๑๓

ผู้สมัครต้องมีความรู้ภาษาฝรั่งเศสเป็นอย่างดี และจบการศึกษาชั้นเตรียมอุดมศึกษา ผู้สนใจติดต่อสอบถามและสมัครได้ที่กองการต่างประเทศ กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ หมดเขตรับสมัครในวันที่ ๓๐ ธันวาคม ๒๕๑๒

ทุน	scholarship
หมดเขต	deadline

Translate into English.

๒. งานวันลอยกระทงซึ่งจัดขึ้น ณ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ในวันที่ ๒๓ พฤศจิกายนนี้ เวลา ๑๘.๐๐ ถึง ๐๒.๐๐ น. นับว่าเป็นงานลอยกระทงที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในภาคกลาง

มีข่าวว่าคณะทูต และทูตวัฒนธรรมจากสถานทูตต่าง ๆ ตอบรับเชิญมาในงานนี้แล้วกว่า ๒๐ ประเทศ เพื่อดูงานลอยกระทงและชนบธรรมเนียมประเพณีไทยซึ่งนักศึกษามหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์จัดขึ้นเพื่อเผยแพร่ศิลปวัฒนธรรมประจำชาติ นอกจากจะชมงานลอยกระทงครั้งนี้แล้ว คณะทูตานุทูตต่างประเทศยังจะร่วมลอยกระทงอีกด้วย

คณะทูตานุทูต	diplomatic delegations
วัฒนธรรม	culture
ศิลป	arts

133

EXERCISE 65

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

๑. ตามที่กระทรวงอุตหาหกรรมได้ประกาศให้เจ้าของหรือผู้จัดการโรงงานน้ำตาลผลิตน้ำตาลประจำเดือน และให้ผู้มีน้ำตาลตั้งแต่ ๑๐๐ กระสอบแจ้งปริมาณและสถานที่เก็บประจำเดือนภายในวันที่ ๑๕ ของเดือนต่อไปนั้น เจ้าของหรือผู้จัดการโรงงานน้ำตาลจะติดต่อขอทราบรายละเอียดได้ที่กระทรวงอุตสาหกรรม ถนนพระราม ๖ ในเวลาราชการ

ผู้ใดไม่จัดทำรายงานการผลิตน้ำตาลประจำเดือน และแจ้งปริมาณและสถานที่เก็บน้ำตาลดังกล่าว จะมีความผิดตามมาตรา ๑๙ แห่งพระราชบัญญัติน้ำตาล พ.ศ. ๒๕๑๑ ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกินหกเดือน หรือปรับไม่เกินสองหมื่นบาท หรือทั้งจำทั้งปรับ

ปริมาณ	quantity
มาตรา	section
ต้องระวางโทษจำคุก	liable to be imprisoned
จำคุก	to imprison

Translate into English.

๒. เพื่อช่วยให้ชาวไร่อ้อยมีเงินทุนเพียงพอแก่การปลูกอ้อยและขยายงาน เพราะการปลูกอ้อยต้องใช้เงินลงทุนมาก สำหรับซื้อปุ๋ยและยาปราบศัตรูพืชและอื่น ๆ แต่ชาวไร่อ้อยส่วนใหญ่ต้องกู้เงินจากเอกชนหรือโรงงานน้ำตาลมาลงทุนปลูกอ้อยในอัตราดอกเบี้ยค่อนข้างสูง กระทรวงอุตสาหกรรมจึงตกลงที่จะให้ความช่วยเหลือ โดยให้ชาวไร่อ้อยกู้เงินในอัตราดอกเบี้ยต่ำมาก

ยาปราบศัตรูพืช insecticide

อัตรา rate

EXERCISE 66

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามนิกร)

๑. ข่าวที่ทำให้คนอเมริกันทุกคนตกใจในขณะนี้ก็คือ ข่าวที่ทหารอเมริกันสังหารหมู่ชาวเวียตนามใต้ในหมู่บ้านไมลาย ในจังหวัดกวางงาย เมื่อเดือนมีนาคมปีที่แล้ว รายละเอียดของการสังหารหมู่ได้ถูกเปิดเผยทางโทรทัศน์และหนังสือพิมพ์ โดยทหารที่ร่วมทำการสังหารหมู่หรือที่เห็นเหตุการณ์ในขณะนั้น ก่อนหน้านั้นหลายเดือน ทหารผ่านศึกผู้หนึ่งได้เขียนจดหมายเล่าเหตุการณ์ส่งไปให้ประธานาธิบดี สมาชิกรัฐสภา และเจ้าหน้าที่ของรัฐบาลอีกหลายคน

ตามคำสัมภาษณ์ของทหารที่เห็นเหตุการณ์ และที่เข้าร่วมในการกวาดล้าง ทหารอเมริกันที่ไปทำการกวาดล้างบริเวณหมู่บ้านไมลายได้รับความเสียหายอย่างหนัก ผู้บังคับกองร้อยจึงได้สั่งให้เข้าทำลายหมู่บ้านไมลายและผู้คนในหมู่บ้านนั้น หลังจากโจมตีด้วยปืนใหญ่และปืนครกแล้ว หน่วยทหารได้เข้ายึดหมู่บ้าน จุดไฟเผาบ้านไม้ และระเบิดบ้านที่ก่อด้วยอิฐ และไล่ต้อนผู้คนออกมาเป็นกลุ่ม ๆ แล้วผู้บังคับหมวดหน่วยแรกที่เข้ายึดหมู่บ้านก็สั่งให้สังหารชาวบ้านโดยไม่ปราณี ไม่ว่าเป็นคนแก่ ผู้หญิง หรือเด็ก แม้กระทั่งเด็กอายุ ๔ และ ๕ ขวบ ผู้ที่ถูกสังหารทั้งหมดมีจำนวนอย่างน้อย ๑๐๐ คน แต่ทหารบางคนไม่ยอมร่วมมือด้วย

ตกใจ	to be startled
สังหารหมู่	to massacre
ทหารผ่านศึก	war veteran

262/263/264

การกวาดล้าง	mopping up
ก่อด้วยอิฐ	made of brick
โดยไม่ปราณี	ruthlessly
แม้กระทั่ง	even
ไม่ยอม	to refuse

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

๒. จีนคอมมิวนิสต์ได้ตกลงที่จะซื้อยางพาราเป็นจำนวนสูงสุดถึง ๒ แสนตันต่อปี จากมาเลเซีย

ผู้นำคณะผู้แทนการค้าของมาเลเซียที่กลับมากจากปักกิ่งได้บอกกับผู้สื่อข่าวหนังสือพิมพ์ที่กัวลาลัมเปอร์ว่า จีนแดงพร้อมที่จะซื้อยางพาราทั้งหมดของมาเลเซียทันที และนอกจากนั้นจะทำการซื้อไม้สักและเนื้อมะพร้าวแห้งอีกด้วย

เนื้อมะพร้าวแห้ง	dried coconut meat

137

EXERCISE 67

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

๑. กระแสข่าวจากกรุงบรัสเซลส์แจ้งว่า บรรดารัฐมนตรีกลาโหมของกลุ่มพันธมิตรแอตแลนติคได้เห็นชอบต่อแนวนโยบายใหม่ในการใช้อาวุธนิวเคลียร์ในกรณีที่เกิดการโจมตียุโรปตะวันตกขึ้น

ข่าวว่าบรรดารัฐมนตรีกลาโหมได้ตกลงในแนวทางที่จะต้องมีการปรึกษาหารือกันโดยด่วนก่อนที่จะตกลงใจลงไปในการใช้อาวุธนิวเคลียร์นั้นด้วย รัฐมนตรีกลาโหมอังกฤษได้แจ้งให้ที่ประชุมทราบว่าอังกฤษได้วางแผนสนับสนุนใหม่เพื่อช่วยชดเชยกำลังเนโตที่ขาดไป เพราะการถอนทหารคานาดา

คานาดาได้วางแผนถอนกำลังทหารของตนประมาณ ๔,๘๐๐ คนออกจากฐานทัพต่าง ๆ ขององค์การเนโตที่ตั้งอยู่ในเยอรมันตะวันตก

การประชุมของรัฐมนตรีกลาโหมเนโตครั้งนี้มีขึ้นที่กรุงบรัสเซลส์ นครหลวงของประเทศเบลเยี่ยม

กระแสข่าว	news source
บรรดา	various
เห็นชอบ	to approve
การปรึกษาหารือ	consultation

ชดเชย	to compensate
เนโต	NATO
ฐานทัพ	military base
นครหลวง	capital

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

๒. โฆษกกองบัญชาการทหารอิสราเอลแถลงว่า ทหารอิสราเอลได้ข้ามเขต
เข้าไปในเลบานอนทางตะวันออกเฉียงใต้ และทำลายฐานทัพของกองโจร
อาหรับแห่งหนึ่ง และสังหารชีวิตพวกกองโจรเสีย ๑๒ คน ส่วนทหาร
อิสราเอลเสียชีวิต ๑ คนและบาดเจ็บ ๕ คน

กองโจร	guerrilla

EXERCISE 68

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

๑. เครื่องบินไอพ่นของอิสราเอลได้ไปโจมตีที่มั่นของอียิปต์ ใกล้คลองสุเอสด้านใต้อียิปต์แจ้งว่า ยิงเครื่องบินไอพ่นของอิสราเอลตก ๑ เครื่อง แต่อิสราเอลแจ้งว่าเครื่องบินของตนกลับฐานทัพโดยปลอดภัยทุกเครื่อง

โดยปลอดภัย safety

๒. ที่เซาเปาโลประเทศบราซิล หน่วยสังหารซึ่งเป็นหน่วยปฏิบัติงานแบบนอกกฎหมายของตำรวจซึ่งทำตัวเป็นผู้พิพากษาเสียเอง ได้ฆาตกรรมอาชญากรอีกคนหนึ่ง

ทั้งนี้เจ้าหน้าที่ได้พบศพชายไม่ทราบชื่อถูกยิงที่หัวหลายนัดนอนตายอยู่ในบริเวณนอกเมืองเซาเปาโล ที่ศพมีเครื่องหมายกะโหลกและกระดูกไขว้กันเป็นตราเครื่องหมายของหน่วยสังหาร นอกจากนั้นยังมีหนังสือทิ้งไว้ฉะบับหนึ่งบอกว่า ชายคนนั้นถูกฆ่าก็เพราะได้ฆ่าคนขับแท็กซี่มาหลายคน

กำลังของหน่วยสังหารเป็นพวกตำรวจที่ออกเวรแล้วไปจัดการสังหารพวกอาชญากรที่คอยรบกวนความสงบสุขของชาวบ้าน ในระยะ ๒ - ๓ ปีที่ผ่านมานี้หน่วยสังหารได้ฆ่าพวกอาชญากร และผู้ต้องสงสัยว่าจะเป็นอาชญากรตามเมืองต่าง ๆ ของบราซิลมาแล้วกว่า ๑ พันคน โฆษกของหน่วยสังหารเคยแถลงกับนักข่าวว่าพวกอาชญากรเหล่านี้ไม่ค่อยจะมีพยานหลักฐาน หากนำตัวขึ้นฟ้องศาลก็ไม่อาจจะลงโทษได้ จึงจัดการสังหารเสียโดยไม่ต้องรอฟ้องศาลให้เสียเวลา

อาชญากรรม	to murder
อาชญากร	criminal
กะโหลก	skull
ตราเครื่องหมาย	mark, symbol
ความสงบสุข	peace and order
ผู้ต้องสงสัย	those who are suspected
พยานหลักฐาน	evidence
หาก	if

141

EXERCISE 69

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามนิกร)

๑. รัฐบาลเวียตนามใต้ได้ประกาศแผนการหยุดยิงกำหนดไว้ ๒๔ ชั่วโมง เนื่องในวันคริสตมาสและวันปีใหม่ กองทหารอเมริกันก็จะปฏิบัติเช่นเดียวกัน โฆษกของสถานทูตอเมริกันแจ้งว่ากองทหารอเมริกันจะไม่ทำการรบเหมือนกัน

ในวันเดียวกันนี้โฆษกกองบัญชาการทหารในไซ่ง่อนประกาศว่าเครื่องบินอเมริกันได้โจมตีที่ตั้งของกองทหารเวียตนามเหนือในกัมพูชาติดต่อกันเป็นวันที่ ๒ เป็นการตอบโต้ที่ฝ่ายข้าศึกได้ยิงข้ามพรมแดนกัมพูชาเข้ามาที่เมืองทูเยนบินห์ในเวียตนามก่อน และปืนใหญ่ของทหารเวียตนามใต้ก็ได้ยิงเข้าไปในดินแดนกัมพูชาด้วยเช่นกัน ตามสิทธิในการป้องกันตัว

หลังจากมีการต่อสู้กันอย่างหนักในบริเวณเมืองทูเยนบินห์ของเวียตนามใต้ ฝ่ายเวียตนามเหนือเสียชีวิตกว่า ๑๖๐ คน

เช่นกัน	also, the same
การตอบโต้	retaliation
สิทธิ	rights

274/275/276

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามนิกร)

๒. ที่สหประชาชาติ นาย ฮวด สมบัติ เอกอัครราชทูตกัมพูชากล่าวหาว่า กองทหารอเมริกันได้โจมตีที่มั่นของกัมพูชาตามแนวพรมแดนที่ติดต่อกับเวียตนาม

สหรัฐได้แสดงความเสียใจที่ได้มีความเสียหายแก่ฝ่ายกัมพูชา และได้ดำเนินการสอบสวนแล้ว

เอกอัครราชทูตกัมพูชากล่าวว่าราษฎรเขมรเสียชีวิต ๒๕ คน และไม่มีการเสียชีวิตของชาวเวียตกงเลย

สหประชาชาติ	United Nations
กล่าวหา	to charge
เวียตกง	Viet Cong

143

EXERCISE 70

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามนิกร)

๑. ข่าวจากเมืองเซอูลแจ้งว่าเชลยศึกอเมริกัน ๓ คนซึ่งเป็นเจ้าหน้าที่ประจำเฮลิคอปเตอร์ของกองทัพบกที่ได้ถูกยิงตกเมื่อเดือนสิงหาคม ขณะที่กำลังบินออกนอกเส้นทางโดยมิได้ตั้งใจเข้าไปในดินแดนของเกาหลีเหนือนั้น เกาหลีเหนือได้ปล่อยตัวให้เป็นอิสระแล้ว

หลังจากการปล่อยตัวทหารทั้งสามให้เป็นอิสระ โฆษกกองบัญชาการทหารสหประชาชาติแถลงว่า พลตรีอาเชอร์ อดัม ได้รับอนุมัติให้ลงนามในเอกสารซึ่งมีข้อความว่ากองบัญชาการทหารสหประชาชาติได้กออาชญากรรมด้วยการส่งเฮลิคอปเตอร์เข้าไปในดินแดนของเกาหลีเหนือ

โฆษกกล่าวอีกว่าอันที่จริงการล่วงล้ำดินแดนมิได้มีเจตนามุ่งร้ายหรือเพื่อการแทรกซึมใด ๆ และที่นายพล อดัมลงนามในเอกสารเช่นนั้นก็เพราะเห็นแก่มนุษยธรรมเพื่อให้คนทั้งสามเป็นอิสระเท่านั้น

เซอูล	Seoul
เชลยศึก	P.O.W.
มิได้	can not
อิสระ	free
แถลง	to state

อนุมัติ	permission
ลงนาม	to sign
อันที่จริง	in fact
การล่วงล้ำ	intrusion
เจตนามุ่งร้าย	ill intention
มนุษยธรรม	humanity

Translate into English.

๒. ขณะนี้คณะผู้ชำนาญงานจากหน่วยทหารช่างอังกฤษกำลังปฏิบัติงานอยู่ในจังหวัดราชบุรี ตามโครงการจัดหาน้ำจืดให้กับหมู่บ้านเล็ก ๆและชุมนุมชนที่อยู่ห่างไกลในพื้นที่ของอำเภอจอมบึง

คณะผู้ชำนาญงานซึ่งมีอุปกรณ์เครื่องมือเจาะบ่อน้ำบาดาลครบได้เริ่มเจาะน้ำในอำเภอจอมบึงเพื่อหาน้ำจืดในบริเวณที่มีปริมาณเพียงพอและสม่ำเสมอกว่าแต่ก่อนให้แก่วิทยาลัยจอมบึง ซึ่งเป็นโรงเรียนแห่งเดียวในประเทศไทยที่สอนนักศึกษาเกษตรให้รู้จักวิธีทำไร่นาและปศุสัตว์สมัยใหม่ โครงการเจาะน้ำบาดาลของทหารอังกฤษนี้จะช่วยให้นักศึกษาได้มีน้ำจืดใช้ แม้ว่าจำนวนนักศึกษาอาจจะเพิ่มขึ้นจากห้าร้อยคนในปัจจุบันเป็นกว่าพันคนในเวลาต่อไป

บ่อน้ำบาดาล	arterian well
ปศุสัตว์	livestock

EXERCISE 71

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

๑. บริษัทชลประทานซีเมนต์ประสบผลสำเร็จในการทำสัญญากับคณะกรรมการพัฒนาลุ่มแม่น้ำโขงกับรัฐบาลสหรัฐในอันที่จะส่งซีเมนต์จำนวน ๔๕,๐๐๐ ตัน มูลค่าถึง ๖๑,๕๐๐,๐๐๐ บาท

ทั้งนี้เป็นรายงานข่าวที่เปิดเผยจาก มล. ชวนชื่น กำภู กรรมการผู้จัดการกล่าวว่าบริษัทจะได้จัดส่งซีเมนต์จำนวน ๔๕.๐๐๐ ตัน ผ่านทางจังหวัดหนองคายเพื่อส่งไปดำเนินการก่อสร้างโครงการเขื่อนน้ำงึม ซึ่งคณะกรรมการพัฒนาลุ่มแม่น้ำโขงให้ความช่วยเหลืออยู่

มล. ชวนชื่น กำภูชี้แจงต่อไปว่าซีเมนต์งวดแรกจำนวน ๘๔๐ ตันเริ่มส่งออกจากกรุงเทพฯแล้ว ในขณะเดียวกันก็เปิดเผยว่าบริษัทจะต้องจัดส่งไปก่อสร้างกิจการด้านทหารในเวียตนามด้วย

ชลประทาน	irrigation
สัญญา	contract
คณะกรรมการพัฒนาลุ่มแม่น้ำโขง	The Mekong River Development Commision
กรรมการผู้จัดการ	managing Director
ชี้แจง	to explain

CAI

Translate into English.

๒. เริ่มต้นตั้งแต่เช้ามาแล้ว ฝูงเครื่องบินขับไล่เอฟ ๑๐๐ได้ไปยิงกราดพื้นที่ด้วยอาวุธจรวดและปืนกลเป็นเวลาประมาณ ๑๕ นาที ต่อจากนั้นปืนใหญ่ก็เปิดฉากยิงกระหน่ำไปที่บริเวณเดียวกันอีกอย่างไม่ขาดระยะ พื้นที่แห่งนั้นเป็นป่าทึบอยู่ในตอนใต้ของตำบลบินสัน ทางทิศตะวันออกของหมู่บ้านไทเทียบ อำเภอลองกั่น จังหวัดเบียนหว่า อันเป็นแหล่งซ่องสุมกำลังของพวกเวียตกง

ฝูงเครื่องบินขับไล่	fighter (plane) squadron
ยิงกราด	to strafe
จรวด	rocket
เปิดฉากยิงกระหน่ำ	to open fire
อย่างไม่ขาดระยะ	uninterruptedly
แหล่งซ่องสุมกำลัง	troop concentration area

147

EXERCISE 72

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามนิกร)

๑. ทางค่ายแบร์แคทซึ่งเป็นฐานที่ตั้งของกองพลอาสาสมัคร "เสือดำ" ที่ออกไปร่วมรบกับทหารฝ่ายประเทศสัมพันธมิตรในสาธารณรัฐเวียตนาม มีทหารไทยจำนวนสามกองร้อย แต่งเครื่องสนามและติดอาวุธครบครันกำลังเตรียมพร้อมอยู่ที่ขอบทางสำหรับเครื่องเฮลิคอปเตอร์ขึ้นลง บนทางนี้เครื่องเฮลิคอปเตอร์จอดเรียงรายอยู่เป็นแถวยาวเหยียด ที่ฮ. แต่ละลำนักบินและพลประจำปืนกลก็อยู่ในลักษณะพร้อมที่จะนำเครื่องขึ้นได้ทันที

ค่ายแบร์แคท	Bear Cat Camp
เสือดำ	panther
สาธารณรัฐ	Republic
ครบครัน	complete
เตรียมพร้อม	to be prepared
ขอบ	edge
ยาวเหยียด	long
เรียงราย	lined up
ฮ.	helicopter

ลักษณะพร้อม ready position

Translate into English.

๒. เมื่อวันอาทิตย์นี้นักศึกษาญี่ปุ่นจำนวนพัน ๆ ได้เกิดปะทะกับเจ้าหน้าที่ตำรวจด้วยการขว้างระเบิดเพลิง และก้อนหินที่สถานีรถไฟ ๓ แห่งในกรุงโตเกียว ทั้งนี้เพื่อจะขัดขวางมิให้นายกรัฐมนตรี ซาโตะเดินทางไปสหรัฐ

เจ้าหน้ามีตำรวจแจ้งว่ามีผู้ถูกจับกุมหลายร้อยคน และมีผู้ได้รับบาดเจ็บอย่างน้อย ๕๐ คน

การปะทะที่รุนแรงที่สุดเกิดขึ้นที่สถานีโตเกียว เซ็นทรัล เป็นเหตุให้การเดินทางต้องชงักลงและผู้โดยสารได้รับบาดเจ็บ อีกแห่งหนึ่งก็คือที่สถานีทากาต้าใกล้ท่าอากาศยานกรุงโตเกียว ส่วนที่ท่าอากาศยานเองนั้นก็ได้รับการคุ้มกันอย่างแข็งขันจากเจ้าหน้าที่ตำรวจ

ปรากฏว่าพวกนักศึกษาผู้เดินขบวนพยายามที่จะขัดขวางการเดินทางไปวอชิงตันของนายกรัฐมนตรี ซาโตะซึ่งกำหนดจะออกเดินทางในวันจันทร์

ก้อนหิน	stone
ขัดขวาง	to obstruct
รุนแรง	violent
เซ็นทรัล	Central
ชงักลง	stop

EXERCISE 73

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

๑. เมื่อสองสัปดาห์ที่แล้ว นายพลยาห์ข่าน ประธานาธิบดีชั่วคราวของปากีสถาน ได้ประกาศต่อประชาชนทางวิทยุกระจายเสียงว่า จะจัดให้มีการเลือกตั้งในวันที่ ๕ ตุลาคม ปีหน้า เพื่อให้ปากีสถานมีการปกครองตามระบอบประชาธิปไตย หลังจากที่ปกครองตามระบอบเผด็จการมาเป็นเวลากว่า ๑๐ ปี โดยการยึดอำนาจของนายพลอายุบข่าน

นายพล ยาห์ข่านรับมอบอำนาจมาจากนายพล อายุบข่านเมื่อเดือนมีนาคมที่แล้ว เนื่องจากได้เกิดการจลาจลต่อต้าน นายพล อายุบข่านทั่วประเทศอย่างรุนแรงจน นายพล อายุบข่านไม่สามารถจะรักษาสถานะการณ์ของบ้านเมืองไว้ได้ ต้องจำใจมอบอำนาจให้ นายพล ยาห์ข่าน ผู้บัญชาการทหาร นายพล ยาห์ข่านได้ประกาศใช้กฎอัยการศึกทำให้เหตุการณ์สงบลง

การเลือกตั้ง	election
ระบอบเผด็จการ	dictatorship
รับมอบ	to receive
การจลาจล	riot
บ้านเมือง	country
จำใจมอบ	obliged to give
กฎอัยการศึก	martial law

Translate into English.

๒. ที่เวียงจันทน์สถานเอกอัครราชทูตอังกฤษในลาว ได้ยื่นประท้วงต่อขบวนการประเทศลาว เรื่องการสังหารพยาบาลหญิงอังกฤษเมื่อเดือนก่อน พยาบาลหญิงคนนั้นและคนขับรถของเธอถูกฆ่าเมื่อวันที่ ๒๔ พฤศจิกายน โดยกลุ่มชายฉกรรจ์อาวุธครบมือ ซึ่งบังคับให้รถจี๊บหยุดบนถนนจากท่าแขกไปสู่เวียงจันทน์

คำประท้วงของอังกฤษเรียกร้องให้มีการลงโทษ

ยื่นประท้วง	to lodge a protest
ขบวนการประเทศลาว	the Pathet Lao
ของเธอ	her
ชายฉกรรจ์	able-bodied men
เรียกร้อง	to demand

151

EXERCISE 74

Translate into English

จากหนังสือพิมพ์สยามนิกร

๑. การปฏิบัติงานของกองกำลังทหารไทยในสาธารณรัฐเวียตนาม ในระหว่างวันที่ ๘ ถึงวันที่ ๑๕ ธันวาคม ๒๕๑๒ สรุปได้ดังนี้

กองบัญชาการกองกำลังทหารไทยในสาธารณรัฐเวียตนามปฏิบัติภาระกิจตามปกติ และส่งชุดแพทย์เคลื่อนที่ออกไปทำการรักษาพยาบาล และช่วยเหลือเด็กกำพร้าในไซ่ง่อน และที่สถานพยาบาล ทูดิก มีผู้มารับการรักษาพยาบาลและช่วยเหลือรวมทั้งสิ้น ๔๐๑ ราย

สรุป	summary
ชุด	team
เด็กกำพร้า	orphan
รวมทั้งสิ้น	altogether
ราย	case

294/295/296

TH Ex. 74

Translate into English.

จากหนังสือพิมพ์สยามนิกร

๒. กองพล "เสือดำ" ได้ส่งกำลังส่วนหนึ่งออกทำการลาดตระเวนค้นหากวาดล้างข้าศึกในพื้นที่รับผิดชอบ สรุปผลของการสู้รบในสัปดาห์ที่แล้วดังนี้

ปะทะกับกำลังข้าศึกจำนวน ๑๓ ครั้ง
เวียตกงเสียชีวิตจากการรบนับศพได้ ๒๒ คน
จับเชลยและผู้ต้องสงสัยได้ ๖ คน
ยึดอาวุธประจำกายและยุทโธปกรณ์ต่าง ๆ จำนวนมาก
ยึดข้าวสารจากเวียตกงได้รวม ๑,๔๕๐ กิโลกรัม
พบและทำลายแหล่งซุ่มซ่อนของเวียตกงจำนวน ๑๔๑ แห่ง
ฝ่ายเราเสียชีวิต ๒ นาย

นับ	to count
แหล่งซุ่มซ่อน	hiding place
นาย	person

153

EXERCISE 75

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

๑. รายงานข่าวจากจังหวัดราชบุรีแจ้งว่า เมื่อเวลา ๑๕ น. ของวันที่ ๑๕ ธันวาคม ศกนี้ นายคำรงค์ สมานบุตร นายอำเภอปากท่อพร้อมด้วย รตอ. ปรีชา พรหมศร และกำลังเจ้าหน้าที่จำนวนหนึ่งได้ไปที่หมู่บ้านท่ายาง ตำบลยางหัก อำเภอปากท่อ จังหวัดราชบุรี เพื่อชันสูตรพลิกศพอาสาสมัครนายหนึ่งชื่อ นายบุญทรง แจ่มจันทร์ ซึ่งถูกคนร้ายฆ่าตายเมื่อตอนเช้าวันเดียวกัน กำลังเจ้าหน้าที่ดังกล่าวใช้รถจิ๊บเป็นพาหนะในการเดินทาง ๒ คัน ขณะที่รถของเจ้าหน้าที่กำลังแล่นขึ้นเนินเขาลูกหนึ่ง ห่างจากหมู่บ้านท่ายางประมาณ ๒ ก.ม. ซึ่งสองข้างทางเป็นป่าละเมาะ ได้ถูกผู้ก่อการร้ายไม่ทราบจำนวนระดมยิงและขว้างลูกระเบิดมายังรถของเจ้าหน้าที่ถึง ๒ ลูก ปรากฏว่าลูกระเบิดตกห่างจากรถไม่มากนัก ทำให้เจ้าหน้าที่ตกจากรถและถูกสะเก็ดระเบิดตายทันที ๗ คน รวมทั้ง รตอ. ปรีชา พรหมศร และอีก ๓ คนได้รับบาดเจ็บสาหัส นายคำรงค์ สมานบุตรไม่ได้รับอันตราย จึงได้ส่งให้เจ้าหน้าที่ ที่เหลือกระจายกำลังยิงต่อสู้อยู่ประมาณ ๑๐ นาที ผู้ก่อการร้ายจึงได้ล่าถอยไป

ผู้ก่อการร้าย terrorist

ชันสูตรพลิกศพ to perform post-mortem

ป่าละเมาะ	woods
สะเก็ด	fragment
กระจายกำลัง	to deploy
ล่าถอย	to retreat

Translate into English.

๒. เมื่อวันอังคารที่แล้วเจ้าหน้าที่ตำรวจตระเวนชายแดนประจำอำเภอแว้ง จังหวัดนราธิวาส ได้บุกเข้าทำลายค่ายผู้ก่อการร้ายบนภูเขาลูกหนึ่งในอำเภอนั้น ได้เกิดยิงต่อสู้กันขึ้นเป็นเวลา ๑ ชั่วโมง ผู้ก่อการร้ายทิ้งค่ายหนีไป และทิ้งศพผู้ก่อการร้ายที่ถูกปืนเจ้าหน้าที่ตายไว้ ๑ ศพ ส่วนเจ้าหน้าที่ได้รับบาดเจ็บ ๑ นาย เจ้าหน้าที่คาดว่าผู้ก่อการร้ายคงจะต้องได้รับบาดเจ็บอีกหลายคนแต่หนีไปได้

ตำรวจตระเวนชายแดน border patrol police

EXERCISE 76

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

๑. อังกฤษได้เริ่มถอนที่มั่นทางทหารของตน ๒ แห่งในลิบยา การถอนทั้งหมดกำหนดจะมีขึ้นในเดือนมีนาคม ข้อตกลงนี้กระทำกันในการประชุมที่เมืองทริโปลีระหว่างเอกอัครราชทูตอังกฤษกับผู้นำของลิบยา

ทั้งสองฝ่ายต่างก็ชอบใจซึ่งกันและกัน ทหารอังกฤษประมาณ ๑,๘๐๐ คน และครอบครัวได้มาประจำอยู่ในฐานทัพ ๒ แห่งนี้ภายใต้สนธิสัญญา ปี พ.ศ. ๒๔๙๖ กับรัฐบาลของอดีตกษัตริย์อีรัค

ในขณะเดียวกันสหรัฐและลิบยาหวังว่าจะเปิดการเจรจาในวันจันทร์ที่ทริโปลี เรื่องการเปิดฐานทัพอากาศอเมริกันที่เมืองยีลาฟ

ลิบยา	Libya
ข้อตกลง	agreement
เมืองทริโปลี	Tripoli
สนธิสัญญา	treaty
กษัตริย์	king
การเจรจา	negotiation

TH Ex. 76

Translate into English (จากหนังสือพิมพ์สยามนิกร)

๒. อิสราแอลและซีเรียได้เกิดการดวลกันด้วยเครื่องบินกลางอากาศ เหนือน่านฟ้าทางตะวันออกเฉียงใต้ของกรุงดามัสกัส เป็นการต่อสู้แบบตัวต่อตัวครั้งใหญ่ครั้งแรกในระยะ ๕ เดือน

ซีเรียยอมรับว่าเสียเครื่องบินมิค ๓ เครื่อง และว่าได้ยิงเครื่องบินไอพ่นของอิสราเอลตก ๒ เครื่อง แต่อิสราเอลกล่าวว่าเครื่องบินของตนกลับฐานทัพโดยปลอดภัย

อียิปต์แจ้งว่าทหารอียิปต์ ๓ คนเสียชีวิตเนื่องจากอิสราเอลได้โจมตีทางอากาศต่อที่ตั้งของอียิปต์ตามแนวคลองสุเอซ อิสราเอลปฏิเสธข้ออ้างของอียิปต์ที่ว่า เครื่องบินไอพ่นของอิสราเอลถูกยิงตกลำหนึ่งในระหว่างเข้าโจมตี

การดวล	a duel
น่านฟ้า	sky
ตัวต่อตัว	one against one
ยอมรับ	to admit
ที่ตั้ง	position
ข้ออ้าง	a claim

157

EXERCISE 77

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามนิกร)

๑. เมื่ออาทิตย์ก่อนฝ่ายอียิปต์แจ้งว่าหน่วยทหาร เรือได้เข้าโจมตีท่าเรืออีลาตของอิสราเอล ฝ่ายอียิปต์ได้ใช้เครื่องบินเข้าโจมตีทางฝั่งนอกทะเลแดงก่อน แถลงการณ์ของฝ่ายอียิปต์แจ้งว่าได้จมเรือของอิสราเอลหรือไม่ก็ทำความเสียหายให้เรืออิสราเอล ๓ ลำ

ก่อนหน้านี้อิสราเอลรายงานว่าเรือบรรทุก ๒ ลำเป็นเรือไทยลำหนึ่งและเรือประมงลำหนึ่งได้รับความเสียหายเล็กน้อย จากการระเบิดใต้น้ำ แต่ว่าไม่มีผู้ใดได้รับบาดเจ็บ รายงานครั้งแรกกล่าวว่าการระเบิดอาจเกิดขึ้นจากระเบิดของหน่วยกองโจรที่วางไว้

ปรากฏว่าเขตหยุดยิงระหว่างอิสราเอลและจอร์แดนเป็นเขตที่มีการยิงโต้ตอบกันด้วยปืนใหญ่อย่างดุเดือด และอิสราเอลก็ได้ระดมทิ้งระเบิดเป้าหมายตามแม่น้ำจอร์แดน ปฏิบัติการรบครั้งนี้เกิดขึ้นเมื่อกองโจรอาหรับได้ระดมยิงที่ตั้งทางทหารของอิสราเอล

ท่าเรือ	port, harbor
ก่อนหน้านี้	before this
อย่างดุเดือด	fiercely

306/307/308

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

๒. ปลัดกระทรวงมหาดไทยชี้แจงแก่ผู้สื่อข่าวเกี่ยวกับการจัดตั้งองค์การอิสระเพื่อแก้ไขการจราจรขัดข้องในนครหลวงว่า คณะอนุกรรมการที่ตั้งขึ้นได้พิจารณาเรื่องนี้กันบ้างแล้ว และต้องประชุมกันต่อไปอีกเพื่อเสนอรายละเอียดต่อคณะกรรมการใหญ่ต่อไป

ที่ยังตกลงกันไม่ได้คือ จะให้องค์การอิสระดังกล่าวนั้นมีรูปลักษณะใด เมื่อตกลงกันได้แล้ว องค์การอิสระนี้ก็จะมีหน้าที่พิจารณาสร้างสะพานพิเศษหรือถนนลอยแบบเก็บเงินจากผู้ใช้ถนน อย่างไรก็ตาม ปลัดกระทรวงมหาดไทยกล่าวว่า ยังมีปัญหาที่จะต้องพิจารณากันอีกมาก

ปลัดกระทรวง	undersecretary (of a ministry)
องค์การ	agency
อนุกรรมการ	subcommittee
อนุ	bound form meaning "lesser, minor"
รูปลักษณะ	form

159

EXERCISE 78

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

๑. กุ้งในทะเลสาบสงขลาจับได้ตลอดปี ปริมาณที่จับได้สูงสุดอยู่ในระหว่างเดือนพฤศจิกายน และมกราคม โดยเฉพาะในเดือนธันวาคมจะจับได้เกือบ ๓๐ ตัน เดือนมีนาคมเป็นเดือนที่จับได้น้อยที่สุดคือประมาณ ๗๐๐ ก.ก. เท่านั้น กุ้งที่จับได้นี้ซื้อขายกันในสงขลาและจังหวัดใกล้เคียง ในเดือนที่มีกุ้งจับได้มากพ่อค้ามักจะส่งเข้าตลาดกรุงเทพฯ หรือไม่ก็ส่งออกไปจำหน่ายต่างประเทศ สำหรับการส่งกุ้งออกไปจำหน่ายต่างประเทศนั้นนับวันจะมีปริมาณมากขึ้น ขณะนี้ก็มีบริษัทการค้าไปตั้งห้องเย็นเพื่อทำการบรรจุหีบห่อกุ้งสดเป็นสินค้าออก ส่วนใหญ่ส่งไปจำหน่ายยังมาเลเซียและญี่ปุ่น

ฉะนั้นงานของสถานีประมงทะเลสาบสงขลาที่จัดบูรณะทะเลสาบให้มีปริมาณกุ้งมากขึ้นนี้ นับว่าเป็นผลดีต่อเศรษฐกิจของจังหวัดสงขลาได้เป็นอย่างมาก ความสำเร็จของการศึกษาค้นคว้าจากสถานีประมงสงขลาจึงเป็นความหวังที่ทุกคนรอคอยด้วยความสนใจ

ทะเลสาบ	lake
จำหน่าย	to sell
นับวัน	daily
สินค้าออก	exports

Translate into English.

๒. พยากรณ์อากาศ

สัปดาห์นี้ ภาคใต้ฝั่งตะวันตกของประเทศไทยจะมีฝนตกเกือบทั่วไป ส่วนภาคใต้ฝั่งตะวันออกจะมีฝนตกน้อยกว่า กรมอุตุนิยมวิทยาแนะนำว่า หากกสิกรจะเตรียมดินเพื่อการเพาะปลูกก็อาจจะกระทำได้ในระยะนี้ สำหรับภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ภาคกลาง และภาคตะวันออก สัปดาห์นี้คงมีพายุฟ้าคะนองเป็นแห่ง ๆ และคาดว่าจะมีฝนมากขึ้นในครึ่งหลังของสัปดาห์ ที่ทุกอย่างเกิดขึ้นเช่นนี้ เนื่องจากพายุโซนร้อน "แวนด้า" จากทะเลจีนใต้เคลื่อนเข้ามาในอ่าวตังเกี๋ย และจะมีกำลังอ่อนลงเป็นลำดับ

พยากรณ์อากาศ	weather forecast
กรมอุตุนิยมวิทยา	Department of Meteorology
พายุฟ้าคนอง	thunderstorm

161

EXERCISE 79

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

๑. "ยุทธการ มิตรภาพ"ในส่วนพื้นที่รับผิดชอบของทหารซึ่งเริ่มตั้งแต่วันที่ ๑๐ พฤษจิกายน ศกก่อนนั้นยุติลงเมื่อวันที่ ๑๘ เดือนเดียวกัน ระหว่างปฏิบัติการ "เสือดำ" ได้ปะทะกับข้าศึก ๗ ครั้ง และการปะทะหนักที่สุดเกิดขึ้นในวันที่ ๑๕ ฝ่ายข้าศึกถูกยิงตายหลายสิบคน และฝ่ายเรายึดอาวุธปืน AK-47 สองกระบอก และเครื่องใช้ประจำตัว ๒ ชุด นอกจากนี้ยังยึดได้ข้าวสารและเกลืออีกเป็นจำนวนมาก

สำหรับผลการปะทะส่วนใหญ่ ฝ่ายเราสามารถทำลายรังปืนถาวร ๑๐ แห่ง ได้ขับไล่ข้าศึกที่แทรกซึมอยู่ในบริเวณท้องที่ปฏิบัติการให้ถอยห่างออกไปอีกมาก ความเสียหายฝ่ายข้าศึกเป็นส่วนรวมคาดว่ายังมีผู้เสียชีวิตและบาดเจ็บอีกเป็นจำนวนมาก แต่ไม่สามารถติดตามค้นหาเพราะภูมิประเทศเป็นป่าเขา และฝ่ายข้าศึกมักจะเก็บศพทหารของตนไปด้วยขณะถอนตัว

"ยุทธการ มิตรภาพ"	Operation Friendship
ยุติ(ลง)	to end
เครื่องใช้ประจำตัว	personal outfit
คาดว่า	it is estimated that
ถอนตัว	to withdraw

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

๒. ผู้บัญชาการตำรวจนครบาลมีคำสั่งให้ตำรวจท้องที่กวดขันร้านค้าปลีกน้ำมันเชื้อเพลิงทุกแห่งในพระนคร-ธนบุรี ให้ติดป้ายแสดงราคาขายปลีกน้ำมันเชื้อเพลิงทุกชนิดไว้ในที่ซึ่งเห็นได้ชัด ตามประกาศควบคุมราคาของคณะกรรมการควบคุมการค้ากำไรเกินควร ถ้าร้านค้าแห่งใดไม่ปฏิบัติตามคือ ไม่ติดป้ายแสดงราคาก็ให้ตักเตือนก่อน ถ้ายังฝ่าฝืนก็ให้จับกุมดำเนินตามกฎหมาย

ผู้บัญชาการตำรวจนครบาล	Commisioner of the Metropolitan Police
ร้านค้าปลีก	retail store
ขายปลีก	to retail, sell at retail
ฝ่าฝืน	to violate

163

EXERCISE 80

A. Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามนิกร)

๑. เมื่อเร็ว ๆ นี้ประเทศไทยเรามีเส้นทางคมนาคมที่สำคัญเพิ่มขึ้นอีกสายหนึ่ง คือ ทางหลวงสายตะวันออก จากนครราชสีมาถึงสัตหีบ ซึ่งได้ทำพิธีเปิดเมื่อวันที่ ๑๐ ธันวาคม ๒๕๑๑ โดยมีจอมพลถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมเป็นประธานในพิธี ทางหลวงสายใหม่นี้มีความยาว ๑๖๐ กิโลเมตร ตัดผ่านที่ราบสูงของอำเภอปักธงชัย และวังน้ำเขียว ผ่านดงพญาเย็นที่เป็นป่าและขุนเขาสลับซับซ้อนออกไปสู่ที่ราบผืนใหญ่ของจังหวัดปราจีนบุรีและฉะเชิงเทรา จนกระทั่งไปประจบกับภาคตะวันออกเฉียงเหนือกับชายฝั่งทะเลภาคตะวันออกให้สามารถติดต่อถึงกันได้อย่างสะดวกสบายและรวดเร็วยิ่งขึ้น

ทางหลวงสายตะวันออกนี้ กองพันทหารช่างแห่งประเทศไทยและกองพันทหารช่างแห่งสหรัฐฯ ได้ร่วมมือกันสร้างเป็นถนนยุทธศาสตร์เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการป้องกันประเทศจากการคุกคามและการแซกทรีมบ่อนทำลายของคอมมิวนิสต์ตามบริเวณชายแดนด้านตะวันออกและตะวันออกเฉียงเหนือ

เส้นทางคมนาคม	communication routed
เป็นประธาน	to preside
ขุนเขาสลับซับซ้อน	complex mountain range
ประจบ	to join
เชื่อมโยง	to link

318/319/320

ยุทธศาสตร์	strategic
ประสิทธิภาพ	efficiency
การคุกคาม	menace, threat
การบ่อนทำลาย	subversion

Translate into English. (จากหนังสือพิมพ์สยามรัฐ)

ประหารนักค้ายาเสพติด

๒. ที่ไทเป เมื่อวันเสาร์ แบล็ก ด็อก ลิน เป็นบุคคลแรกที่ต้องโทษประหารในไต้หวัน ในข้อหาค้ายาเสพติด ถูกประหารแล้วเพราะถูกยิงด้วยปืนพก ๒ กระบอกที่ศีรษะ

นายลิน เทียน เช็ง ผู้นี้อายุ ๕๐ ปี รู้จักกันในชื่อว่า แบล็ก ด็อก ลิน ได้ถูกประหารฐานค้าของเถื่อน ซึ่งเป็นยาเสพติดจากฮ่องกง ส่งไปญี่ปุ่นโดยใช้เรือประมง ระหว่างปี พ.ศ. ๒๔๙๕ ถึง พ.ศ. ๒๕๐๕